Diario del Festival 6

DONOSTIAKO 53. ZINEMALDIAREN EGUNKARIA

20 / 09 / 2005

TELEVISIÓ DE CATALUNYA I ZIP FILMS PRESENTEN

DONOSTIAKO NAZIOARTEKO ZINEMALDIA
FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE SAN SEBASTIÁN

Pases:

Miércoles 21 a las 12:00h.
Kursaal 2

Jueves 22 a las 16.00h.
Warner Lusomundo 5

Viernes 23 a las 18.30h.
Cines Príncipe 7

el taxista ful

UNA PEL·LÍCULA DE
JO SOL

PEPE ROVIRA, MARC SEMPERE, MARCOS ROVIRA "MAKOKI", DINERO GRATIS,
AMB LA COL·LABORACIÓ ESPECIAL DE: SANTIAGO LÓPEZ PETIT, VICENTE ESCOLAR, MIGUEL ÁNGEL LAPUYADE,
FRANCESC ARNAU, ANTONI LAPARRA, MARINA GARCÉS, PRODUCCIÓ EXECUTIVA: JORDI REDIU, NORBERT LLARÀS,
CÀMERA I AMBIENTACIÓ: AFRA RIGAMONTI, MUNTATGE: SERGIO DIES, ARGUMENT I DIRECCIÓ: JO SOL.

TELEVISIÓ DE CATALUNYA · ZIP FILMS · ICO · icaa · catalan films&tv · Generalitat de Catalunya Institut Català de les Indústries Culturals · Barcelona Plató Film Commission

WWW.ZIP-FILMS.COM/TAXISTAFUL

DOLBY DIGITAL

GAUR HOY TODAY 20

SECCIÓN OFICIAL

9:00 KURSAAL, 1
ILUMINADOS POR EL FUEGO
TRISTÁN BAUER • ARGENTINA • 100 M. •

12:00 KURSAAL, 1
STESTI (SOMETHING LIKE HAPPINESS)
BOHDAN SLÁMA • REP. CHECA - ALEMANIA • (NUEVOS DIRECTORES) • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y EL. EN INGLÉS • 100 M.

16:00 WARNER, 6
LA VIDA PERRA DE JUANITA NARBONI
FARIDA BENLYAZID • ESPAÑA - MARRUECOS • 101 M.

18:30 WARNER, 6
JE NE SUIS PAS LÀ POUR ÊTRE AIMÉ
STÉPHANE BRIZÉ • FRANCIA • (NUEVOS DIRECTORES) • 93 M.

19:00 KURSAAL, 1
STESTI (SOMETHING LIKE HAPPINESS) (SOMETHING LIKE HAPPINESS)
BOHDAN SLÁMA • REP. CHECA • (NUEVOS DIRECTORES) • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y EL. EN INGLÉS • 100 M.

19:30 PRINCIPAL
TIDELAND
TERRY GILLIAM • GRAN BRETAÑA - CANADÁ • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 122 M.

20:30 WARNER, 6
LA VIDA PERRA DE JUANITA NARBONI
FARIDA BENLYAZID • ESPAÑA - MARRUECOS • 101 M.

22:00 KURSAAL, 1
ILUMINADOS POR EL FUEGO
TRISTÁN BAUER • ARGENTINA • 100 M.

22:30 WARNER, 10
WAE CHUL (APRIL SNOW)
HUR JIN-HO • COREA DEL SUR • 105 M.

23:00 WARNER, 6
STESTI (SOMETHING LIKE HAPPINESS)
BOHDAN SLÁMA • REP. CHECA - ALEMANIA • (NUEVOS DIRECTORES) • 100 M.

ZABALTEGI...

PERLAS DE OTROS FESTIVALES...

16:00 PRINCIPAL
VERS LE SUD
LAURENT CANTET • FRANCIA - CANADÁ • V.O. SUBTITLES IN SPANISH, SIMULTANEOUS TRANSLATION INTO ENGLISH • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 105 M.

...ZABALTEGI

...PERLAS DE OTROS FESTIVALES

16:30 KURSAAL, 2
L'ENFER
EL INFIERNO
DANIS TANOVIC • FRANCIA - ITALIA - BÉLGICA - JAPÓN • 98 M.

20:30 PRINCIPE, 7
BEFORE IT HAD A NAME
GIADA COLAGRANDE • EE.UU. • 99 M.

23:00 PRINCIPE, 7
HOLY LOLA
BERTRAND TAVERNIER • FRANCIA • 130 M.

23:00 WARNER, 5
L'ENFER
EL INFIERNO
DANIS TANOVIC • FRANCIA - ITALIA - BÉLGICA - JAPÓN • 98 M.

23:00 WARNER, 1
HWAL (THE BOW)
EL ARCO
KIM KI-DUK • COREA DEL SUR • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKERA • 90 M.

24:00 KURSAAL, 2
VERS LE SUD
LAURENT CANTET • FRANCIA - CANADÁ • SESIÓN DE VOTACIÓN PARA EL PREMIO • 105 M.

NUEVOS DIRECTORES...

9:30 PRINCIPAL
DREAMING LHASA
RITU SARIN, TENZING SONAM • GRAN BRETAÑA - INDIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y EL. EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 91 M.

9:30 KURSAAL, 2
DIE HOEHLE DES GELBEN HUNDES (THE CAVE OF THE YELLOW DOG)
BYAMBASUREN DAVAA • ALEMANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y EL. EN INGLÉS • 93 M.

12:00 KURSAAL, 2
MISTRZ (THE MASTER)
PIOTR TRZASKALSKI • POLONIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y EL. EN INGLÉS • 117 M.

16:00 PRINCIPE, 7
SPIELE LEBEN (YOU BET YOUR LIFE)
ANTONIN SVOBODA • AUSTRIA - SUIZA • 95 M.

17:00 WARNER, 5
JOGO SUBTERRANEO
JUEGO SUBTERRÁNEO
ROBERTO GERVITZ • BRASIL • 107 M.

18:30 PRINCIPE, 7
EEN ANDER ZIJN GELUK (SOMEONE ELSE'S HAPPINESS)
LA FELICIDAD DE OTROS
FIEN TROCH • BÉLGICA - HOLANDA • 96 M.

...ZABALTEGI

...NUEVOS DIRECTORES

19:00 KURSAAL, 2
AGUA CON SAL
PEDRO PÉREZ ROSADO • ESPAÑA - PUERTO RICO • 94 M.

19:30 WARNER, 5
DIE HOEHLE DES GELBEN HUNDES (THE CAVE OF THE YELLOW DOG)
BYAMBASUREN DAVAA • ALEMANIA • 93 M.

21:30 KURSAAL, 2
DREAMING LHASA
RITU SARIN, TENZING SONAM • GRAN BRETAÑA - INDIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y EL. EN INGLÉS • 91 M.

22:00 PRINCIPAL
MISTRZ (THE MASTER)
PIOTR TRZASKALSKI • POLONIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y EL. EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 117 M.

23:00 PRINCIPE, 9
OYUN (THE PLAY)
PELIN ESMER • TURQUÍA • PROYECCIÓN EN VÍDEO • 70 M.

24:00 PRINCIPAL
AGUA CON SAL
PEDRO PÉREZ ROSADO • ESPAÑA - PUERTO RICO • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 94 M.

ESPECIALES ZABALTEGI

9:30 KURSAAL, 2
THE WARMTH OF THE EARTH
JEAN ALEE • KURDISTAN • (CORTOMETRAJE) • PROYECCIÓN EN VÍDEO • 12 M.

17:00 PRINCIPE, 10
PABLO G. DEL AMO, UN MONTADOR DE ILUSIONES
DIEGO GALÁN • ESPAÑA • PROYECCIÓN EN VÍDEO • 64 M.

17:00 PRINCIPE, 3
LA DOBLE VIDA DEL FAQUIR
ELISABET CABEZA, ESTEVE RIAMBAU • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y EL. EN CASTELLANO • 94 M.

21:00 PRINCIPE, 9
DÍAS AZULES
ISRAEL SÁNCHEZ-PRIETO • ESPAÑA • PROYECCIÓ EN VÍDEO • 75 M.

...HOR. LATINOS

SELECCIÓN HORIZONTES...

17:00 WARNER, 3
LA SAGRADA FAMILIA
SEBASTIÁN CAMPOS • CHILE • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 99 M.

...HOR. LATINOS

...SELECCIÓN HORIZONTES

17:30 WARNER, 10
CINEMA, ASPIRINAS E URUBUS
CINE, ASPIRINAS Y BUITRES
MARCELO GOMES • BRASIL • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 99 M.

18:45 PRINCIPE, 10
TORO NEGRO
PEDRO GONZÁLEZ-RUBIO, CARLOS ARMELLA • MÉXICO • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • PROYECCIÓN EN VÍDEO • 87 M.

19:30 WARNER, 3
COMO PASAN LAS HORAS
INÉS DE OLIVEIRA CÉZAR • ARGENTINA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 85 M.

20:00 PRINCIPE, 3
MONOBLOC
LUIS ORTEGA • ARGENTINA - HOLANDA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 83 M.

20:30 WARNER, 10
SANGRE
AMAT ESCALANTE • MÉXICO • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 90 M.

MADE IN SPAIN

22:45 PRINCIPE, 3
AMOR IDIOTA
VENTURA PONS • ESPAÑA - PRINCIPADO DE ANDORRA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 104 M.

ROBERT WISE...

16:00 WARNER, 9
TRIBUTE TO A BAD MAN
LA LEY DE LA HORCA
ROBERT WISE • EE.UU. • 95 M.

16:00 PRINCIPE, 2
THIS COULD BE THE NIGHT
ROBERT WISE • EE.UU. • 104 M.

18:00 WARNER, 9
SOMEBODY UP THERE LIKES ME
MARCADO POR EL ODIO
ROBET WISE • EE.UU. • 110 M.

18:00 PRINCIPE, 2
UNTIL THEY SAIL
MUJERES CULPABLES
ROBERT WISE • EE.UU. • 95 M.

20:00 WARNER, 9
THIS COULD BE THE NIGHT
ROBERT WISE • EE.UU. • 104 M.

...ROBERT WISE

20:00 PRINCIPE, 2
RUN SILENT RUN DEEP
TORPEDO
ROBERT WISE • EE.UU. • 93 M.

22:30 WARNER, 9
UNTIL THEY SAIL
MUJERES CULPABLES
ROBERT WISE • EE.UU. • 95 M.

22:30 PRINCIPE, 2
I WANT TO LIVE!
¡QUIERO VIVIR!
ROBERT WISE • EE.UU. • 120 M.

...INSUMISAS

17:30 WARNER, 2
A WOMAN REBELS
UNA MUJER SE REBELA
MARK SANDRICH • EE.UU. • 88 M.

17:30 PRINCIPE, 6
L'ONOREVOLE ANGELINA
NOBLE GESTA
LUIGI ZAMPA • ITALIA • 90 M.

19:30 PRINCIPE, 6
RETRATO DE TERESA
PASTOR VEGA • CUBA • 103 M.

20:00 WARNER, 2
NORMA RAE
MARTIN RITT • EE.UU. • 110 M.

22:00 PRINCIPE, 6
FRANCES
GRAEME CLIFFORD • EE.UU. • 140 M.

22:30 WARNER, 2
FRIED GREEN TOMATOES
TOMATES VERDES FRITOS
JON AVNET • EE.UU. - GRAN BRETAÑA • 130 M.

ABEL FERRARA...

17:00 WARNER, 1
THE FUNERAL
EL FUNERAL
ABEL FERRARA • EE.UU. • 99 M.

19:30 WARNER, 1
THE BLACKOUT
THE BLACKOUT. OCULTO EN LA MEMORIA
ABEL FERRARA • EE.UU. - FRANCIA • 98 M.

20:45 PRINCIPE, 10
DANGEROUS GAME/SNAKE EYES
ABEL FERRARA • EE.UU. • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKERA • 109 M.

...ABEL FERRARA

22:45 PRINCIPE, 10
'R XMAS
UN CUENTO DE NAVIDAD
ABEL FERRARA • EE.UU. - FRANCIA • 85 M.

VELÓDROMO

10:00 VELÓDROMO
SPY KIDS 3D. GAME OVER
SPY KIDS 3D
ROBERT RODRIGUEZ • EE.UU. • (ORGANIZADO A TRAVÉS DE LOS CENTROS ESCOLARES) • VERSIÓN EN EUSKERA • 84 M.

10:00 ZELAI ARISTI (ZUMARRAGA)
SPY KIDS 3D. GAME OVER
SPY KIDS 3D
ROBERT RODRIGUEZ • EE.UU. • (ORGANIZADO A TRAVÉS DE LOS CENTROS ESCOLARES) • VERSIÓN EN EUSKERA • 84 M.

15:00 ZELAI ARISTI (ZUMARRAGA)
SPY KIDS 3D. GAME OVER
SPY KIDS 3D
ROBERT RODRIGUEZ • EE.UU. • (ORGANIZADO A TRAVÉS DE LOS CENTROS ESCOLARES) • VERSIÓN EN EUSKERA • 84 M.

PROYECCIONES ESPECIALES

DÍA 23
14:00 PRINCIPAL
VIVA ZAPATERO
SABINA GUZZANTI • ITALIA • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 80 M.

DÍA 23
19:00 KURSAAL, 2
VIVA ZAPATERO
SABINA GUZZANTI • ITALIA • 80 M.

LAS PELÍCULAS EN ROJO CORRESPONDEN A ÚLTIMOS PASES

BIHAR MAÑANA TOMORROW 21

SECCIÓN OFICIAL

9:00 KURSAAL, 1
TIDELAND
TERRY GILLIAM • GRAN BRETAÑA - CANADÁ • 122 M.

12:00 KURSAAL, 1
ODGROBADOGROBA (GRAVEHOPPING)
DE FOSA EN FOSA
JAN CVITKOVIC • ESLOVENIA • (NUEVOS DIRECTORES) • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y EL. EN INGLÉS • 103 M.

16:00 WARNER, 6
ILUMINADOS POR EL FUEGO
TRISTÁN BAUER • ARGENTINA • 100 M.

16:00 KURSAAL, 1
O VENENO DA MADRUGADA
LA MALA HORA
RUY GUERRA • BRASIL - ARGENTINA - PORTUGAL • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y EL. EN INGLÉS • 110 M.

18:30 WARNER, 6
STESTI (SOMETHING LIKE HAPPINESS)
BOHDAN SLÁMA • REP. CHECA - ALEMANIA • (NUEVOS DIRECTORES) • 100 M.

19:00 KURSAAL, 1
ODGROBADOGROBA (GRAVEHOPPING)
DE FOSA EN FOSA
JAN CVITKOVIC • ESLOVENIA • (NUEVOS DIRECTORES) • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y EL. EN INGLÉS • 103 M.

19:30 PRINCIPAL
MALAS TEMPORADAS
MANUEL MARTÍN CUENCA • ESPAÑA • (NUEVOS DIRECTORES) • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 115 M.

20:45 WARNER, 6
ILUMINADOS POR EL FUEGO
TRISTÁN BAUER • ARGENTINA • 100 M.

22:00 KURSAAL, 1
TIDELAND
TERRY GILLIAM • GRAN BRETAÑA - CANADÁ • 122 M.

23:00 WARNER, 6
ODGROBADOGROBA (GRAVEHOPPING)
DE FOSA EN FOSA
JAN CVITKOVIC • ESLOVENIA • (NUEVOS DIRECTORES) • 103 M.

ZABALTEGI

PERLAS DE OTROS FESTIVALES

9:30 PRINCIPAL
PARADISE NOW
HANY ABU-ASSAD • HOLANDA - ISRAEL - ALEMANIA - FRANCIA • V.O. SUBTITLES IN SPANISH, SIMULTANEOUS TRANSLATION INTO ENGLISH • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 90 M.

16:00 PRINCIPAL
BROKEN FLOWERS
JIM JARMUSCH • EE.UU - FRANCIA • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 105 M.

16:30 KURSAAL, 2
VERS LE SUD
LAURENT CANTET • FRANCIA - CANADÁ • 105 M.

19:30 WARNER, 1
HWAL (THE BOW)
EL ARCO
KIM KI-DUK • COREA DEL SUR • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKERA • 90 M.

21:30 KURSAAL, 2
PARADISE NOW
HANY ABU-ASSAD • HOLANDA - ISRAEL - ALEMANIA - FRANCIA • SESIÓN DE VOTACIÓN PARA EL PREMIO • 90 M.

23:00 WARNER, 5
VERS LE SUD
LAURENT CANTET • FRANCIA - CANADÁ • 105 M.

23:30 PRINCIPE, 7
L'ENFER
EL INFIERNO
DANIS TANOVIC • FRANCIA - ITALIA - BÉLGICA - JAPÓN • 98 M.

24:00 KURSAAL, 2
BROKEN FLOWERS
JIM JARMUSCH • EE.UU - FRANCIA • SESIÓN DE VOTACIÓN PARA EL PREMIO • 105 M.

NUEVOS DIRECTORES...

9:30 KURSAAL, 2
AGUA CON SAL
PEDRO PÉREZ ROSADO • ESPAÑA - PUERTO RICO • 94 M.

12:00 KURSAAL, 2
EL TAXISTA FUL
JO SOL • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y EL. EN INGLÉS • 90 M.

16:00 WARNER, 5
MISTRZ (THE MASTER)
PIOTR TRZASKALSKI • POLONIA • 117 M.

...ZABALTEGI

...NUEVOS DIRECTORES

17:00 PRINCIPE, 7
DIE HOEHLE DES GELBEN HUNDES (THE CAVE OF THE YELLOW DOG)
BYAMBASUREN DAVAA • ALEMANIA • 93 M.

18:30 WARNER, 5
AGUA CON SAL
PEDRO PÉREZ ROSADO • ESPAÑA - PUERTO RICO • 94 M.

19:00 KURSAAL, 2
LOOK BOTH WAYS
SARAH WATT • AUSTRALIA • 100 M.

19:00 PRINCIPE, 9
OYUN (THE PLAY)
PELIN ESMER • TURQUÍA • PROYECCIÓN EN VÍDEO • 70 M.

19:30 PRINCIPE, 3
JOGO SUBTERRANEO
JUEGO SUBTERRÁNEO
ROBERTO GERVITZ • BRASIL • 107 M.

20:30 WARNER, 5
DREAMING LHASA
RITU SARIN, TENZING SONAM • GRAN BRETAÑA - INDIA • 91 M.

22:00 PRINCIPAL
EL TAXISTA FUL
JO SOL • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y EL. EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 90 M.

24:00 PRINCIPAL
LOOK BOTH WAYS
SARAH WATT • AUSTRALIA • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 100 M.

ESPECIALES ZABALTEGI

20:45 PRINCIPE, 9
DÍAS AZULES
ISRAEL SÁNCHEZ-PRIETO • PROYECCIÓN EN VÍDEO • ESPAÑA • 75 M.

...HOR. LATINOS

SELECCIÓN HORIZONTES...

17:30 WARNER, 10
MONOBLOC
LUIS ORTEGA • ARGENTINA - HOLANDA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 83 M.

19:30 WARNER, 3
SANGRE
AMAT ESCALANTE • MÉXICO • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 90 M.

...HOR. LATINOS

...SELECCIÓN HORIZONTES

20:30 WARNER, 10
ALMA MATER
ÁLVARO BUELA • URUGUAY - CANADÁ • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 100 M.

MADE IN SPAIN

17:30 PRINCIPE, 6
TAPAS
JOSÉ CORBACHO, JUAN CRUZ • ESPAÑA - ARGENTINA - MÉXICO • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 95 M.

22:45 WARNER, 10
EL LOBO
MIGUEL COURTOIS • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 119 M.

DÍA CINE VASCO...

11:15 PRINCIPE, 3
MAITÉ
CARLOS ZABALA, ENEKO OLASAGASTI • V.O. CASTELLANO Y EUSKERA CON SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 92 M.

11:30 PRINCIPE, 10
MÁS ALLÁ DEL TOPICO
XABI ZABALETA • PROYECCIÓN EN VÍDEO • V.O. CASTELLANO CON SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 60 M.

13:00 PRINCIPE, 10
11 M, SALIENDO DEL LABERINTO
BEGOÑA ATIN • PROYECCIÓN EN VÍDEO • V.O. CASTELLANO CON SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 53 M.

16:00 PRINCIPE, 10
ITZALPEAN
KOLDO SAN SEBASTIÁN • PROYECCIÓN EN VÍDEO • V.O. EUSKERA CON SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 50 M.

16:15 PRINCIPE, 3
THE DRAGON HOUSE
JON GARAÑO • V.O. INGLÉS CON SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 82 M.

17:30 PRINCIPE, 10
PRIMERA SESIÓN DE CORTOMETRAJES VASCOS
46 M.

18:00 PRINCIPE, 3
SUPERTRAMPS
J. M. GOENAGA, I. BERASATEGI • V.O. CAST. SUBT. INGLÉS • 70 M.

19:00 PRINCIPE, 10
SEGUNDA SESIÓN DE CORTOMETRAJES VASCOS
50 M.

...DÍA CINE VASCO

20:30 PRINCIPE, 7
GALA DE PREMIOS
V.O. CASTELLANO CON SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 20 M.

20:30 PRINCIPE, 10
15 DÍAS CONTIGO
J. PONCE • V.O. CASTELLANO CON SUBT. EN INGLÉS • 94 M.

21:00 PRINCIPE, 7
FRAGIL
JUANMA BAJO ULLOA • 109 M.

22:30 PRINCIPE, 3
FRÍO SOL DE INVIERNO
PABLO MALO • V.O. CASTELLANO • 97 M.

22:30 PRINCIPE, 10
EL CIELO GIRA
MERCEDES ÁLVAREZ • V.O. CASTELLANO CON SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 110 M.

ROBERT WISE...

16:00 WARNER, 9
RUN SILENT RUN DEEP
TORPEDO
ROBERT WISE • EE.UU. • 93 M.

16:00 PRINCIPE, 2
ODDS AGAINST TOMORROW
ROBERT WISE • EE.UU. • 95 M.

18:00 WARNER, 9
I WANT TO LIVE!
¡QUIERO VIVIR!
ROBERT WISE • EE.UU. • 120 M.

18:00 PRINCIPE, 2
WEST SIDE STORY
AMOR SIN BARRERAS
ROBERT WISE, JEROME ROBBINS • EE.UU. • 155 M.

20:30 WARNER, 9
ODDS AGAINST TOMORROW
ROBERT WISE • EE.UU. • 95 M.

21:00 PRINCIPE, 2
TWO FOR THE SEESAW
CUALQUIER DÍA EN CUALQUIER ESQUINA
ROBERT WISE • EE.UU. • 119 M.

22:30 WARNER, 9
WEST SIDE STORY
AMOR SIN BARRERAS
ROBERT WISE, JEROME ROBBINS • EE.UU. • 155 M.

23:15 PRINCIPE, 2
THE HAUNTING
ROBERT WISE • EE.UU. • 112 M.

...INSUMISAS

17:00 WARNER, 3
BOYS DON'T CRY
KIMBERLY PEIRCE • EE.UU. • 119 M.

17:00 WARNER, 1
BEND IT LIKE BECKHAM
QUIERO SER COMO BECKHAM
GURINDER CHADHA • GRAN BRETAÑA - ALEMANIA • 110 M.

17:30 WARNER, 2
L'ONOREVOLE ANGELINA
NOBLE GESTA
LUIGI ZAMPA • ITALIA • 90 M.

19:30 PRINCIPE, 6
SÓLO PARA HOMBRES
FERNANDO FERNÁN-GÓMEZ • ESPAÑA • 85 M.

20:00 WARNER, 2
RETRATO DE TERESA
PASTOR VEGA • CUBA • 103 M.

22:00 PRINCIPE, 6
ROSA LUXEMBURG
ROSA LUXEMBURG
MARGARETHE VON TROTTA • ALEMANIA - CHECOSLOVAQUIA • 122 M.

22:30 WARNER, 2
FRANCES
GRAEME CLIFFORD • EE.UU. • 140 M.

23:00 PRINCIPE, 9
MESSIDOR
ALAIN TANNER • FRANCIA - SUIZA • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKERA • 120 M.

...ABEL FERRARA

22:30 WARNER, 1
'R XMAS
UN CUENTO DE NAVIDAD
ABEL FERRARA • EE.UU. - FRANCIA • 85 M.

VELÓDROMO

10:00 VELÓDROMO
SPY KIDS 3D. GAME OVER
SPY KIDS 3D
ROBERT RODRIGUEZ • EE.UU. • (ORGANIZADO A TRAVÉS DE LOS CENTROS ESCOLARES) • VERSIÓN EN EUSKERA • 84 M.

10:00 AMAIA (ARRASATE)
SPY KIDS 3D. GAME OVER
SPY KIDS 3D
ROBERT RODRIGUEZ • EE.UU. • (ORGANIZADO A TRAVÉS DE LOS CENTROS ESCOLARES) • VERSIÓN EN EUSKERA • 84 M.

SAIL OFIZIALA SECCIÓN OFICIAL OFFICIAL SECTION

ILUMINADOS POR EL FUEGO

Argentina. 100 m. **Director:** Tristán Bauer. **Intérpretes:** Gastón Pauls, Pablo Ribba, César Albarracín, Juan Leyrado, Virginia Innocenti

Gaztetan Malvinetan britainiar ejerzitoaren aurka borrokatu ziren bi gazte hogei urte geroago elkartuko dira. Biek zentzugabeko gerra hartan gogoz kontra bizi izandako inpernua gogora ekarriko dute. Iazko Zinema Eraikitzen saileko garaile nagusia.

Reencuentro veinte años después de dos hombres que, siendo jóvenes, combatieron contra el ejército británico en Malvinas. Ambos rememoran el infierno vivido a su pesar en una guerra disparatada. La primera película de ficción que aborda sin tapujos un episodio histórico que la sociedad argentina preferiría borrar de la memoria.

Two men, who fought against the British army in the Falklands when they were young, meet again after twenty years. Both of them recall the hell they went through much to their regret in an absurd war. The first fictional film that deals openly with a historical episode that Argentine society would rather forget about.

STESTI (SOMETHING LIKE HAPPINESS)

Rep. Checa. 100 m. **Director:** Bohdan Sláma. **Intérpretes:** Pavel Li?ka, Tatiana Vilhelmová, Ana Geislerová, Zuzana Krónerová, Marek Daniel

Auzo txiro bateko zenbait bizilagunen erradiografia. Gidoi zehatz bat, eszenaratze sendoa eta aktore talde bikaina nabarmentzekoak dira. Urte askoren ondoren, txekiar zinema Donostiako lehiaketara itzuliko da, interes handiko lan bat aurkeztuz.

Radiografía de un grupo de vecinos que habitan en un barrio obrero: la joven cuyo novio ha emigrado a América, el joven secretamente enamorado de ella, la madre abandonada cuyo amante no se decide a pedir el divorcio, los niños que pasan de mano en mano y no salen de su asombro. Después de muchos años de ausencia, el cine checo regresa a la competición donostiarra con una obra repleta de alicientes.

An in-depth portrait of a group of residents in a working-class district: the young girl whose boyfriend has emigrated to America; the young man who is secretly in love with her; the abandoned mother whose lover can't make up his mind to ask for a divorce; the children that get passed around and can't get over it. It's a choral film that benefits from a rigorous script, a sound production and a solid cast.

ZABALTEGI ZONA ABIERTA OPEN ZONE…

VERS LE SUD

Francia – Canadá. 105 m. **Director:** Laurent Cantet. **Intérpretes:** Charlotte Rampling, Louise Portal, Karen Young

Brenda, Sue eta Ellen, berrogeita hamar bat urteko emakumeak, Haitiko hotel batera doaz, sexu erraza, bizitza gozagarri eta giro atsegin baten bila. Zabaltegin aurkeztutako *Ressources humaines* eta *L'emploi du temps*-en ondoren, Laurent Cantetek baliabide narratibo guztiak ederki menderatzen dituen zinemagile osoa dela erakutsi du. Aurtengo film onenetakoa.

Brenda, Sue y Ellen, alrededor de la cincuentena, viajan a un complejo hotelero de lujo en Haití en busca de sexo fácil, vida placentera y compañía agradable. Son los años setenta y la policía del dictador, visible y contundente, domina todos los resortes del poder y no vacila en aplicar represalias irreversibles. Uno de los títulos cumbre del año.

Brenda, Sue and Ellen, who are all about 50, travel to a luxury hotel complex in Haiti in search of easy sex, a touch of the good life and pleasant company. These are the 1970s and the dictator's highly visible brutal police who control all the reins of power won't hesitate to take drastic reprisals. After *Ressources humaines* and *L'emploi du temps*, premiered in Zabaltegi, Laurent Cantet confirms that he is a consummate filmmaker.

…ZABALTEGI ZONA ABIERTA OPEN ZONE

MISTRZ (THE MASTER)

Polonia. 117 m. **Director:** Piotr Trzaskalski. **Intérpretes:** Konstantin Lavronenko, Jacek Braciak, Monika Buchowiec, Teresa Branna, Aurelia Georges

Beste mozkorraldi baten ondoren, ganibet-jaurtitzaile bat zirkotik botako dute. Bere autobusarekin herrialdea zeharkatuko du, kaleko-ikuskizunak eskainiz. Road movie berezi honetan kaleko-ikuskizunek garrantzi handia dute, eta oso nabarmengarria da, halaber, sekuentzia guztien errealizazio zehatza. Zinemagintza poloniarraren itzulera esanguratsua.

Tras otra noche de borrachera, un lanzador de cuchillos es despedido del circo en el que trabajaba. Con su autobús recorre el país, ofreciendo espectáculos callejeros en los que colabora una puta, un acordeonista taciturno y una francesa de turismo por Polonia. Road movie muy particular en la que los shows callejeros juegan un papel muy importante.

After another drunken night out, a knife thrower is fired from the circus where he worked. In his bus he travels round the country, putting on shows in the street with the help of a prostitute, an uncommunicative accordionist and a French girl who's touring round Poland. A very personal road movie in which the street shows play a very important role.

AGUA CON SAL

España - Puerto Rico. 94 m. **Director:** Pedro Pérez Rosado. **Intérpretes:** Coima Valdés, Leyre Berrokal, Juan Carlos Morales, Ofelia Medina, Candela Fernández

Bizirauteko lan-anitzak edukitzera behartuta dauden bi neska gazteen bizitza zaila erakusten du. Bata espainiarra eta kubatar etorkin ilegala bestea, altzari-lantegi batean lan egiten dute, non nagusietako baten jazarpena jasan beharko duten, tratu hobeago baten truke. Bi neska protagonista gazteek lan bikaina egiten dute.

La trabajosa vida laboral y sentimental de dos jóvenes que se ven obligadas al pluriempleo para sobrevivir. Una española y la otra cubana, inmigrante ilegal, comparten trabajo en una fábrica de muebles donde deben soportar el acoso de uno de los jefes a cambio de un trato mejor. Segunda obra de ficción de un documentalista veterano.

The difficult work situation and love lives of two young girls who are forced to have more than one job to get by. A Spaniard and a Cuban illegal immigrant work together in a furniture factory where they have to put up with being harassed by one of their bosses in return for being treated better. The second fictional film by a veteran documentary maker.

DREAMING LHASA

Gran Bretaña – India. 91 m. **Director:** Ritu Sarin, Tenzing Sonam. **Intérpretes:** Jampa Kalsang, Tenzin Chokyi Gyatso, Tenzin Jigme, Phuntsok Namgyal Dhumkhang, Tsering Topgyal Phurpatsang

Emakume amerikar bat Indian erbesteratutako tibetar biztanleen inguruko erreportaia prestatzen ari da. Bidean mutiko bat ezagutuko du. Ritu Sarin eta Tenzing Sonamen fikziozko lehen lanak bi pertsonaion arteko ezagutza biltzen duen bidaia erakusten du, Tibetar kultura ikertzen duen bitartean.

Una mujer americana prepara un reportaje sobre los exiliados del Tíbet en India. Conoce a un chico cuya madre le dio antes de morir una caja que debe entregar a un monje que desapareció años atrás. Un viaje de conocimiento entre ambos personajes y una indagación en la cultura del Tíbet para el primer film de ficción de Ritu Sarin y Tenzing Sonam.

An American woman is preparing a story about Tibetan exiles in India. She meets a boy whose mother gave him a box just before she died that he must pass on to a monk who disappeared years before. A journey of knowledge for both characters and an investigation into Tibetan culture in the first fictional film that Ritu Sarin and Tenzing Sonam have made.

DÍAS AZULES

España. 75 m. **Director:** Israel Sánchez Prieto

Leongo Piedrafita herrian arkeologo eta boluntarioz osaturiko talde bat Gerra Zibilean fusilatu eta hobi komunetan lurperatutako pertsonen gorpuzkien bila indusketa lanetan ari da. Oso izaera ezberdineko bi emakume dira Gerra Zibileko eta Frankoren garaiko biktima askoren memoria berreskuratzeko borrokaren urrats garrantzitsua den dokumento honen haria.

En la aldea de Piedrafita un grupo de arqueólogos y voluntarios realiza excavaciones en busca de restos de personas fusiladas durante la Guerra Civil y enterradas en fosas comunes. Dos mujeres de perfil contrapuesto sirven de hilo conductor a este documento que constituye un eslabón importante en la lucha por rescatar la memoria de muchas víctimas de la Guerra Civil y del franquismo.

In Piedrafita, a hamlet in the province of Leon, a group of archaeologists and volunteers excavate in search of the remains of people shot during the Civil War and buried in mass graves. Two women of opposing thought serve as the connecting theme of this document constituting an important link in the struggle to rescue the memory of many victims of the Civil War and the Franco period.

Agenda

PRENTSAURREKOAK
RUEDAS DE PRENSA
Kursaal 1

10:50 ILUMINADOS POR EL FUEGO
Participantes: Tristán Bauer (director), Edgardo Esteban (coguionista), Gastón Pauls y Virginia Innocenti (intérpretes)
13:55 STESTI (SOMETHING LIKE HAPPINESS)
Participantes: Bohdan Sláma (director), Pavel Liska (actor)

SOLASALDIAK *COLOQUIOS*

PERLAS DE OTROS FESTIVALES
24:00 Kursaal 2
VERS LE SUD (Francia-Canadá) (Sólo presentación) Dtr: Laurent Cantet

ESPECIALES ZABALTEGI
17:00 Príncipe 10
PABLO G. DEL AMO, UN MONTADOR DE ILUSIONES (España) Dtr: Diego Galán
17:00 Principe 3
LA DOBLE VIDA DEL FAQUIR (España) Dtr: Elisabet Cabeza, Esteve Riambau
21:00 Principe 9
DÍAS AZULES (España) Dtr: Israel Sánchez Prieto

ZABALTEGI NUEVOS DIRECTORES
9:30 Kursaal 2
DIE HOEHLE DES GELBEN HUNDES (THE CAVE OF THE YELLOW DOG) (Alemania) Dtra: Byambasuren Davaa
12:00 Kursaal 2
MISTRZ (THE MASTER) (Polonia) Dtr: Piotr Trzaskalski
Ints: Konstantin Lavronenko y Monika Buchowiec
16:00 Principe 7
SPIELE LEBEN (YOU BET YOUR LIFE) (Austria-Suiza) Dtr: Antonin Svoboda
17:00 Warner 5
JOGO SUBTERRANEO (JUEGO SUBTERRANEO) (Brasil) Dtr: Roberto Gervitz
19:00 Kursaal 2
AGUA CON SAL (España-Puerto Rico) Dtr: Pedro Pérez Rosado. Inst: Yoima Valdés, Leyre Berrokal y Juan Carlos Morales. Guión: Lilian Rosado
21:30 Kursaal 2
DREAMING LHASA (Gran Bretaña-India) Dtrs: Ritu Sarin y Tenzing Sonam
23:00 Principe 9
OYUN (THE PLAY) (Turquía) Dtra: Pelin Esmer

SELECCIÓN HORIZONTES
17:00 Warner 3
LA SAGRADA FAMILIA (Chile) Dtr: Sebastián Campos
18:45 Principe 10
TORO NEGRO (México) Dtrs: Carlos Armella
19:30 Warner 3
COMO PASAN LAS HORAS (Argentina) Dtr: Inés de Oliveira Cézar

REBELDES E INSUMISAS
19:30 h Principe 6
RETRATO DE TERESA
Intr: Daisy Granados

ZABALTEGI TOPAKETAK
ENCUENTROS ZABALTEGI
14:00 Hotel Mª Cristina -Salón Elcano
JOGO SUBTERRANEO (Brasil) Dtr: Roberto Gervitz
OYUN (Turquía) Dtr: Pelin Esmer
PABLO G. DEL AMO, UN MONTADOR DE ILUSIONES (España) Dtr: Diego Galán
LA DOBLE VIDA DEL FAQUIR (España) Dtrs: Esteve Riambau y Elisabet Cabeza
DIE HOEHLE DES GELBEN HUNDES (Alemania) Dtra: Byambasuren Davaa
L'ENFER (Francia- Bélgica-Italia-Japón) Dtr: Danis Tanovic
TORO NEGRO (Mexico) Dtr: Carlos Armella
Presentacion del **libro de Robert Wise** en euskera, por Ramon Etxezarreta.
Anuncio Premios **Cine en Movimiento**: Premio Swiss Effects y Ayuda CNC a la post-producción.

ZINEMA ZUBIAK
CRUCE DE MIRADAS
(Zinemaldi Pro)
18:00 Mercedes Moncada, (Dtr.)
"EL INMORTAL"
Inés de Oliveira, (Dtr.)
"COMO PASAN LAS HORAS".
Moderador: José Luis Rebordinos

EKITALDI PARALELOAK
ACTOS PARALELOS
13:00 Rueda de prensa y cocktail Filmanova. Salón Excelsior (Hotel María Cristina)
13:30 Presentación del Festival Internacional de Las Palmas de Gran Canaria. Restaurante Martin Berasategi (Kursaal)
20:00 Premio Spain Film Comission. Museo San Telmo

Festival

Dirección: Carmen Izaga. **Diseño y puesta en página:** Oihana Pagola, Maku Oruezabal y Jaione Ugalde. **Redacción:** Sergio Basurko, Jon Elizondo, Amaia Ereñaga, Mirentxu Etxeberria, Carmen Ruiz de Garibay, Ane Muñoz, Allan Owen, Iker Tolosa y Miren Irastorza. **Fotografía:** Eli Gorostegi, Rubén Plaza y Pablo Sánchez. **Impresión:** El Diario Vasco. **Depósito Legal:** SS-832-94.
www.sansebastianfestival.com

LA VIDA PERRA DE JUANITA NARBONI • **ESPAÑA-MARRUECOS**

Farida Benlyazid (directora) • Mariola Fuentes, Salima BenMoumen, Nabila Baraka (actrices) • Gerardo Bellod (guionista) • Mar Villaespesa (productora) • Ayde Diouri (coproductora)

Farida Benlyazid: «En muchas casas de Tánger se considera a Juanita como parte de la familia»

Farida Benlyazid presentó ayer La *vida perra de Juanita Narboni*, una adaptación cinematográfica de la novela homónima del escritor Ángel Vázquez. La realizadora tangerina estuvo acompañada por las intérpretes Mariola Fuentes, Salina BenMoumen, Nabila Baraka, el guionista Gerardo Bellod y las productoras Ayde Diouri y Mar Villaespada.

La cinta retrata la degeneración de ese "paraíso" que fue el Tánger internacional a través de la vida de Juanita Narboni, una mujer encorsetada por su educación, sus creencias, sus complejos y culpas, que ve cómo la vida se le escurre como el agua entre los dedos. Con el paso del tiempo, los deseos y aspiraciones juveniles se desvanecerán, al igual que la mayoría de los que le rodean, abandonándola en la soledad de una ciudad que retorna a sus orígenes árabes. La protagonista, hija de padre inglés gibraltareño y de madre andaluza, relata a través de un monólogo las penas, inhibiciones, ansias, y la vida de las mujeres que la rodean.

Farida Benyazid contó cómo conoció la novela hace más de veinte años, cuando se la regaló Ángel Vázquez –Premio Planeta 1962 y autor de la misma–. En aquellos tiempos estudiaba en París, por lo que aprovechó un trayecto en Talgo para "leerla de un tirón". Subrayó que el personaje de Juanita Narboni está muy enraizado en la sociedad tangerina, "hasta el punto de que en muchas casas se considera a Juanita como parte de la familia".

Otro de los motivos que animó a Benlyazid a embarcarse en este proyecto fue su convicción de que, "a pesar de que se ha hablado y escrito mucho sobre Tánger y su idiosincrasia, siempre se ha hecho desde fuera. Y en esta película se retrata la ciudad desde dentro".

Interculturalidad

La realizadora quiso destacar asimismo el velado canto a la interculturalidad que alberga la cinta. "Hasta ahora he trabajado mucho sobre la cultura marroquí. Creo que es muy importante para nuestros jóvenes, que no han conocido la interculturalidad que se dio aquí, que sepan que en Tánger convivieron diferentes nacionalidades, culturas y religiones". Añadió que a pesar de la globalización existente, la cultura no se está beneficiando de ella, "por lo que ha sido muy interesante hacer una película en la que fluyen las culturas", dijo.

El rodaje de *La vida perra de Juanita Narboni* estuvo plagado de complicaciones. Tánger es en la actualidad una ciudad de vacaciones, llena de gente y bullicio, muy alejada de aquélla que desde finales de los 30 y hasta los 60 recoge el libro. Esto exigió un esfuerzo extraordinario por parte del equipo, y en especial del ingeniero de sonido. Además, la fisonomía de la ciudad se ha transformado totalmente. Tal y como recordó la realizadora, Marruecos ha pasado en medio siglo de los ocho millones de habitantes hasta los más de treinta de la actualidad.

Eli GOROSTEGI

De izquierda a derecha Ayda Diouri, Salima BenMoumen, Nabila Baraka, Farida Benlyazid, Mariola Fuentes, Mar Villaespesa y Gerardo Bellod.

El guión

El guionista Gerardo Bellod se refirió al complejo trabajo de adaptación del libro. De hecho, el texto original de Ángel Vázquez es un puro monólogo en el que los diálogos carecen de autoría, puesto que eran imaginados por la misma protagonista. "La parte más complicada ha sido crear un hilo dramático que siguiese toda la historia, un lugar donde encasillar todos esos diálogos".

El calor y la humedad de agosto y septiembre –meses durante los cuales se rodó el filme– unido al profuso maquillaje al que obligaba el personaje de Juanita, dejó un recuerdo de "asfixia y ahogo" en la actriz protagonista. Mariola Fuentes, conocida por sus interpretaciones en los largometrajes *El cielo abierto, Hable con ella, Poniente* o *Sexo por compasión*, confesó que la omnipresencia de su papel –aparece en la práctica totalidad de los planos– resultó una experiencia muy dura. "Éste ha sido el trabajo más complicado e intenso que he realizado. De hecho, Juanita ha marcado un antes y un después en mi carrera".

La novela de Ángel Vázquez describe muy detalladamente el personaje, lo que le facilitó mucho el trabajo de preparación. Sin embargo, reconoció que un sentimiento de responsabilidad le abordó al preparar el personaje. "Para la gente de Tánger y para los que conocen la novela se trata de alguien muy especial".

I.T.

Paradise Lost

Yesterday Farida Benlyazid presented *La vida perra de Juanita Narboni*, an adaptation of a novel by Ángel Vázquez. The film describes the decline of the "paradise" that was cosmopolitan Tangiers through the life of Juanita Narboni, a woman repressed by her upbringing, beliefs, complexes and sense of guilt, who sees how life is passing her by.

Farida explained how she came to read the book more than twenty years ago, when Ángel Vázquez himself gave it to her, and added that Juanita's kind of character is very common in Tangiers, "to the extent that she is considered to be part of the family in many homes".

Another reason that encouraged Benlyazid to embark on this project is her conviction that "despite the fact that much has been said and written about Tangiers, it's always been from the outside; whereas in this film it's portrayed from the inside".

JE NE SUIS PAS LÀ POUR ÊTRE AIMÉ • **FRANCIA**

Stéphane Brizé (director) • Juliette Sales (guionista) • Patrick Chesnais (actor)

Pablo SÁNCHEZ

Patrick Chesnais (izquierda) es el protagonista de la historia de amor rodada por Stéphane Brizé.

Stéphane Brizé: «La música de tango va bien con la melancolía»

Un personaje atenazado por su vida gris, que vive una simple réplica de la de su padre, encuentra la felicidad en la que será su última oportunidad y, como apuntaba ayer Stéphane Brizé, "con la única sorpresa que le puede quedar a estas alturas de su vida, en plena madurez: el amor". El realizador francés presentó ayer su segundo largometraje, *Je ne suis pas là pour être aimé*, una historia de amor que se desarrolla al cadencioso ritmo del tango, protagonizada por Patrick Chesnais y la actriz Anne Cosigny. La proyección de ayer de este filme, a concurso en la Sección Oficial y que también opta a los galardones Altadis-Nuevos Directores y al Montblanc de Nuevos Guionistas.

Patrick Chesnais, que cuenta en su haber con un premio César, se transfigura en la pantalla en Jean-Claude Delsart, un secretario de juzgado cincuentón, divorciado, con una existencia que bascula entre las personas a las que tiene que despachar de sus casas –su trabajo primordial es cobrar deudas judiciales– y una familia inexistente compuesta por un padre despótico, al que visita una vez por semana en una residencia, y un hijo con el que tampoco tiene comunicación alguna. Un día se apunta a la escuela de tango que han abierto cerca de su despacho. Frente a la frialdad de su vida anodina y contenida, el sonido del bandoneón; frente a la frialdad de sus relaciones, el contacto íntimo del baile con Françoise, una mujer de 36 años, igualmente convencida del sinsentido de la existencia.

A partir de ahí se desarrolla una historia de amor, encuentros y desencuentros con la música como hilo conductor. "Elegí concretamente la música de tango porque iba bien con el protagonista", explicaba ayer el realizador francés, que presenta este trabajo en el Festival avalado por una incipiente carrera, corta pero jalonada de premios. Sus dos primeros cortometrajes, rodados en 1993 (*Bleu dommage*) y en 1996 (*L'oeil qui trâine*), fueron galardonados en diferentes festivales franceses. Su primer largometraje, *Le bleu des villes* (1999), se presentó también en Cannes y ganó el premio al Mejor Guión en Deauville.

En este nuevo trabajo firma también el guión junto a Juliette Sales. La base de la historia surgió "de forma muy rápida", como explicó ayer. Junto a la música y la historia de amor, existen otros temas y otras lecturas subyacentes, como explicó el realizador. Una de ellas, quizás la más extensa, es la relación entre padres e hijos. "Falta la comunicación entre ellos, algo que resulta doloroso para mí, porque el daño o el dolor que sufrimos en la infancia lo conservamos durante mucho tiempo y son cosas que, si no se solucionan, se mantienen incluso hasta la madurez", reflexionó. Chesnais, de hecho, se enfrenta de forma contenida al personaje, porque, como explicó el realizador, las que tiene que transmitir "son emociones muy fuertes, ya que no se ven, se sienten".

A.E.

It's Never Too Late for Love

A man whose life is merely a copy of his father's finds one last chance to achieve happiness and to escape from the miserable existence in which he is trapped, "through the only thing that could still surprise him at this stage of his life well into middle-age: love", as Stéphane Brizé pointed out yesterday when he presented his second full-length film *Je ne suis pas là pour être aimé*. It is a love story which is played out to the rhythm of the tango, starring Patrick Chesnais and the actress Anne Cosigny.

Chesnais plays Jean-Claude Delsart, a divorced bailiff in his fifties whose life is divided between the people who he has to evict from their homes and a family that consists of a tyrannical father, who he visits once a week in an old people's home, and a son that he never speaks to. One day he joins a tango class that has been opened opposite his office, where he meets Françoise, a 36-year-old woman, who is just as convinced as he is that life is meaningless.

From this moment on, a love story develops with music as the thread. "I specifically chose tango music because it went really well with the main character", the director explained. In fact, Chesnais gave a restrained performance in the main role because, as the director explained, "the emotions that he had to convey were very powerful, as they cannot be seen; they can only be felt".

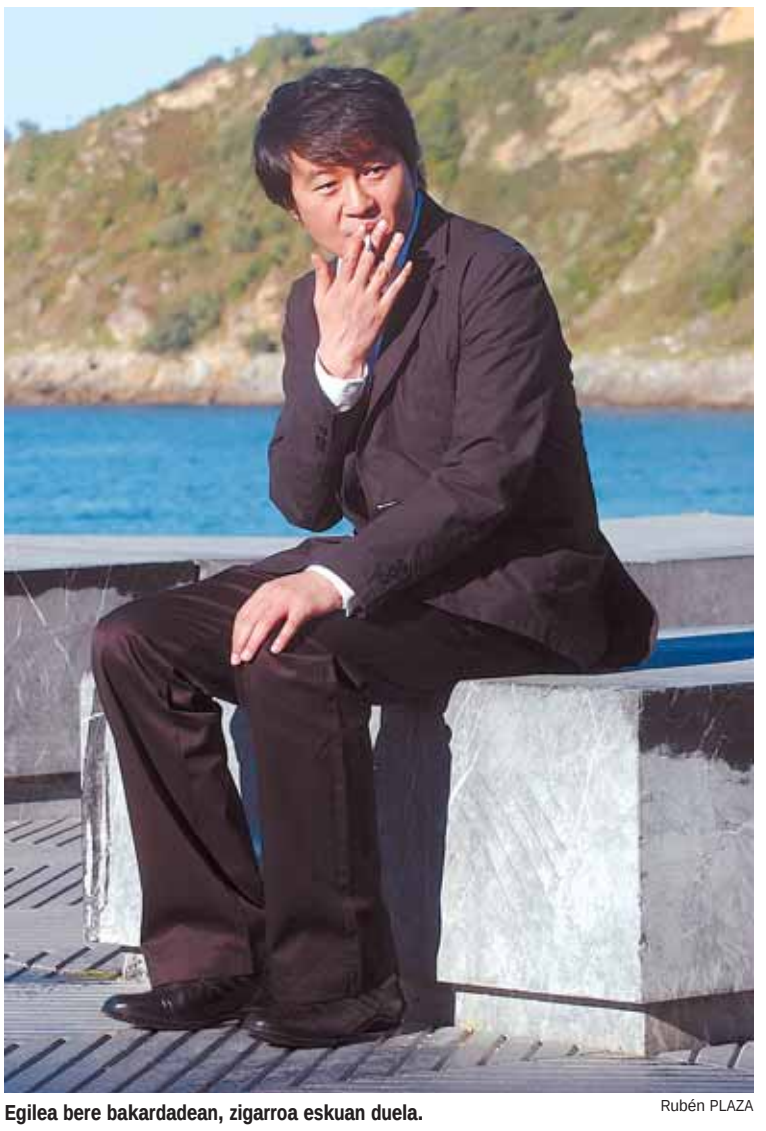
WAE CHUL (APIRILEKO ELURRA) • **HEGO KOREA**

Hur Jin-ho (zuzendaria)

Hur Jin-ho: «Melodrama ez da ohiko generoa korear zineman»

Hur Jin-ho zinegile hego korearraren azken lanak, *Apirileko elurra* izenekoak, Prince kantariaren *Sometimes It Snows in April* kantuaren doinu malenkoniatsuetan oinarritua dirudi. Kontatzen duen istorioa, bestalde, Harrison Fordek eta Kristin Scott Thomasek protagonista zituen *Random Hearts* pelikularen kalkoa dirudi; hegazkin istripua bat hartan, honakoan berriz, zoritxarreko auto-istripu bat. Kontakizunaren jarioa, erritmoa, girotzea, eszenatokiak eta aktoreak korearrak dira, hori bai.

Gizon batek eta emakume batek euren bikotekideek istripu bat izan dutela aldi berean jakin dute eta biak gezur batean zituztela, eta honek beren bizitzak desorekatuko ditu. Gizonak eta emakumeak lehendabizikoz ospitaleko korridore batean egin dute topo, ebakuntza-gelako ate parean. Une horretan gizonaren emaztea eta emakumearen senarra amoranteak zirela jabetu dira. Tristura bera bizi dutela konturatu dira, halaber. Biek etsipen, haserre eta nahasmen sentimenduak dituztela. Elkarrekin ordu asko pasako dituzte ospitalerako bisitaldi ugaritan eta beren bikoteak osatu bitartean, bizileku duten hotel hurbilean, eta azkenean maitemindu eta beren bikotekideek zeukaten harreman mota berean endredatuko dira.



Egilea bere bakardadean, zigarroa eskuan duela. Rubén PLAZA

Maitasunaren kontraesana

"Bi bikote hauekin gertatzen dena halabeharraren ironia bat da -azaltzen du zuzendariak-, eta horixe da gehien interesatzen zitzaidana. Ironia den kontraesana korear esaera zahar batetik dator eta horixe izan nuen istorioaren abiapuntu".

Zinegileak adierazi zuenez, "emakumezko aktore protagonista ezaguna da oso Asia guztian, oinazea, femeninotasuna eta barne-gatazkak primeran islatzen baititu pantailan. Batik bat, telebistan egin da ospetsu, melodrama ez baita ohiko generoa korear zineman".

Bestalde, hego korear zinegintzaren egoera ere mintzagai izan zen proiekzioaren osteko prentsaurrekoan. "Urtean, batezbeste, hirurogeita bost pelikula ekoizten dira, eta ez dira barne kontsumorako bakarrik -irizten du filmaren ekoizleak-, gero eta gehiago erakusten dira nazioarteko zinemalditan, eta ondorioz, zirkuitu komertzialetan banaketa erdiesteko bidea samurtzen zaie. Hego Koreako zinemaren egungo egoera dinamikoa dela esango nuke", azpimarratzen du.

S.B.

«En el cine coreano no abundan los melodrámas»

El realizador coreano Hur Jin-ho presentó en competición una bella historia de amor que rehuye los tópicos del melodrama y se centra en el drama íntimo de los personajes con enorme sensibilidad. Su punto de partida es "una de esas ironías del destino que hace surgir el amor en las situaciones más inesperadas".

Asimismo, el productor de la película subrayó el buen estado de salud que goza el cine coreano: "En Corea del Sur se realiza una media de 65 películas al año. Su presencia en los festivales internacionales posibilita una mayor distribución, y lo que es más importante -añade- la cuota de mercado es del orden de un 50 %, dato del que muy pocos países pueden presumir". Pero, paradójicamente, en esta cinematografía asiática, que el director definió como "dinámica", apenas se realizan melodramas.

«Korear zinema nazioartean gailentzen ari da»

An atypical love story in the Korean snow

The Korean director Hur Jin-ho presented *April Snow*, a beautiful love story that avoids the typical clichés of melodrama and focuses on the intimate drama of its characters with extraordinary sensitivity. Its starting point is "one of those twists of fate that makes love appear in the most unexpected situations".

The producer of the film also stressed the healthy state of Korean cinema: "In South Korea they make an average of sixty-five films a year. The fact that they are shown at international festivals makes it possible for them to be more widely distributed, and what's more important, their market share is about 50%, which is a figure that very few countries can pride themselves on". However, paradoxically, although The director described the Korean film industry as "dynamic", they hardly make any melodramas in Korea.

CONSTRUCCIONES
DE CINE

Patrocinador Oficial de la sección "CINE EN CONSTRUCCION"

53 FESTIVAL INTERNACIONAL
DE CINE DE SAN SEBASTIÁN
SECCIÓN ZABALTEGUI-NUEVOS DIRECTORES

WANDA VISIÓN
Presenta

Yoima Valdes
Leyre Berrokal

Agua con sal

Dirigida por Pedro Pérez-Rosado

Guión de Lilian Rosado

HOY PASE OFICIAL
A LAS 19.00 H. KURSAAL 2

Juan Carlos Morales Candela Fernández Lola Moltó
Con la participación de: Ofelia Medina Joan Crosas Elia Enid Cadilla
Bebé Pérez Empar Ferrer Albert Forner

Una producción de XIMO PÉREZ Productores Ejecutivos JOHN E. VIGUIE y XIMO PÉREZ Dtora. de producción MARIFÉ DE RUEDA
Dtor. Fotografía MIGUEL LLORENS (A.E.C) Montaje VICENTE IBÁÑEZ y RAFA MONTESINOS Música CARLOS VARELA
Dtor. de Arte JERO BONO Ayte. de Dirección FALELE YGUERAVIDE Maquillaje y Peluquería VICEN BETÍ
Vestuario MIGUEL CARBONELL Jefas de producción MARIA JOSÉ ROCHER y RUTH SOLSONA

Trivision VIGUIE pip RTVV TV3 icaa CINEFILM IVAC La Filmoteca Programa IBERMEDIA cameo DISTRIBUIDO POR: NIRVANA

Fundación Altadis MONT BLANC

L'ENFER

Un homenaje a Kieslowski

El realizador bosnio Danis Tanovic, ganador del Premio TCM del Público en 2001 con su primer largometraje *No Man´s Land*, vuelve a poner a prueba al público de San Sebastián con una nueva Perla, *L´enfer*, candidata al mismo premio, para cuya presentación ha venido acompañado por las actrices principales, Emmanuelle Béart, Karin Viard y Marie Gillain.

El guión de la película ha sido escrito por K. Piesiewicz, que fue colaborador del cineasta Krzysztof Kieslowski. Parte de una idea original del propio Kieslowski, y narra la historia de tres hijas cuyas vidas están totalmente condicionadas por sus padres. "Sigue el destino de tres mujeres, tres hermanas unidas por las secuelas de una tragedia familiar violenta y aberrante", explica el director.

L´enfer forma parte de una trilogía que tenía previsto rodar el desaparecido director polaco. Uno de los episodios, *Heaven*, fue dirigido por Tom Tykwer. El realizado por Tanovic es el segundo episodio, y el tercero, *El purgatorio*, aún no se ha rodado, aunque existe una posibilidad de que se filme en España.

"Para mí la película es un homenaje a Kieslowski, uno de nuestros maestros, y por eso he insertado muchos guiños en los que se recuerda su cine". Uno de los ejemplos más evidentes es la inclusión de la anciana que arroja una botella en el contenedor. Según Tanovic, esta señora mayor, que aparecía repitiendo dicha acción en las tres partes de la trilogía *Azul*, *Rojo* y *Blanco* de Kieslowski, le llamó especialmente la atención por "tratarse de una mujer que, aún a punto de morir, se preocupa por el medio ambiente y llega a reciclar la basura". La considera como una luz en la sombra. Otro de los elementos que homenajean claramente al director polaco son las imágenes distorsionadas mediante el efecto de caleidoscopio.

Pablo SÁNCHEZ

M.Gillain, K.Viard y E. Béart con el director de *L'Enfer*, Danis Tanovic.

Las actrices, encantadas

Las tres actrices principales, Béart, Viard y Gillain, que interpretan a las tres hermanas protagonistas, coinciden en el interés que tanto el director como la propia historia despertaron en ellas. Béart confiesa que, aunque haya interpretado algún que otro personaje cómico en películas que "duda si se han estrenado en España", le interesan e inquietan los personajes "con rabia", y explica que llegó a aceptar el papel sin haber leído el guión.

Tanovic abandonó su país natal, Bosnia, para afincarse en París con su familia. "Esto me animó a rodar la película en Francia, con actores franceses y en francés".

A.M.

A Tribute to Kieslowski

The Bosnian director Danis Tanovic, who won the TCM Audience Award in 2001 with his first full-length film *No Man's Land,* has come back to San Sebastián this year with a new Pearl called *L'enfer,* and presented it alongside the actresses who play the leading roles Emmanuelle Béart, Karin Viard and Marie Gillain. The script for the film was written by Krysztof Piesiewicz, who also worked with the late Polish filmmaker Kieslowski and is based on an original idea by Kieslowski himself. It tells the story of three sisters whose lives are totally conditioned by a tragedy that the father suffers. *L'enfer* is, in fact, part of a trilogy that Kieslowski himself had planned to shoot. One of the episodes, *Heaven,* was directed by Tom Tykwer; *L'enfer* is the second one and the third part, *Purgatory*, has still not been filmed. Tanovic explains, "I think the film is a tribute to Kieslowski, one of the masters, and that's why I've placed a lot of references that recall his films".

ESPECIALES / BEREZIAK

PABLO G. DEL AMO, UN MONTADOR DE ILUSIONES

Más que un montador de ilusiones

Los cines Príncipe acogieron ayer la presentación, dentro de la sección Especiales Zabaltegi, del documental *Pablo G. del Amo, un montador de ilusiones,* dirigido por Diego Galán.

El realizador recordó durante la presentación que la idea del proyecto partió del productor Andrés Santana, amigo personal de Pablo, al que quería rendir homenaje. Según explicó Galán, a pesar de que en un principio declinó la invitación a participar en el proyecto por falta de tiempo, "un día fui a comer con Pablo. Su estado físico me conmovió mucho y, además, en medio de la comida me espetó un 'que conste que si me animo a hacerlo es porque me fío de ti', con lo que me encontré involuntariamente involucrado sin remedio. A pesar de todo –añadió– ahora me alegro mucho de haber participado".

El documental ofrece una visión del montador desde dos perspectivas diferentes: la personal y la profesional. Como recuerda Galán, autor también del guión del documental, "Pablo del Amo fue montador de buena parte del mejor cine español durante las décadas 60, 70 y 80. Creo –añade– que no hay director español que no haya trabajado con él".

Diego Galán presentó ayer su documental *Pablo G. del Amo, un montador de ilusiones.* Pablo SÁNCHEZ

Pero la popularidad y la trayectoria vital de este montador traspasan el círculo del cine y la cultura para participar en otros ámbitos. "Pablo era un personaje sumamente peculiar –explica Galán–. Era un optimista comunista que, tras pasar por la clandestinidad fue encarcelado y estuvo preso varios años". Ello le dotó, según Galán, de un aura especial por lo que le admiró mucha gente.

La cinta también recoge otra faceta del conocido montador: "Pablo del Amo tenía un carácter terrible –recuerda-. Se hizo muy célebre su mal humor y su facilidad para mandar a freír espárragos a productores, directores y ayudantes". Esa diversidad de aspectos son los que se ha querido trasladar al documental. Para ello se ha valido de entrevistas con el protagonista, material de archivo y encuentros que él mismo tuvo con directores como Saura, Fernando Fernán Gómez, Almodóvar… En definitiva, "el retrato de una persona singular, no sólo dentro del cine español, sino dentro de la vida política", añade.

A pesar de su grave enfermedad, Pablo del Amo participó de forma activa en la realización de este documental. Como recuerda Galán, "él sabía que no iba a llegar a ver el montaje definitivo, pero a pesar de ello participó con mucha ilusión y mucho entusiasmo".

I.T.

Film within film

The documentary *Pablo G. del Amo, un montador de ilusiones,* directed by Diego Galán, was shown yesterday in the Zabaltegi Specials section. The director recalled that the idea for the project came from the producer, Andrés Santana, a personal friend of Pablo's, who wanted to pay him a tribute. The documentary provides both a personal and a professional vision of the editor. Galán remembers how "Pablo del Amo edited a lot of the best Spanish films from the 60s, 70s and 80s. I don't think that there is any Spanish director who hasn't worked with him".

Another documentary presented yesterday was *La doble vida del faquir* by Esteve Riambau and Elisabet Cabeza, which was inspired by the film *Imitando a un faquir,* which was shot secretly during the Spanish Civil War by Felip Sagués as a prize for the pupils in an orphanage in Sant Julià de Vilatorta. When they saw it, Riambau and Cabeza, who is the daughter of one of the children that appears in *Imitando a un faquir*, had "the feeling that there was another film inside that one".

LA DOBLE VIDA DEL FAQUIR

Elisabet Cabeza y Esteve Riambau directores de *La doble vida del faquir.* Eli GOROSTEGI

Un juego de espejos entre el pasado y el presente, entre el cine y la realidad

¿Cómo se puede realizar una película así durante una guerra? Esto fue lo que se preguntaron Elisabet Cabeza y Esteve Riambau cuando vieron el filme *Imitando a un faquir* que realizó en clandestinidad, durante la guerra civil española, el cineasta Felip Sagués.

Aquella exótica película de aventuras rodada en verano de 1937 fue el premio de fin de curso para los alumnos del orfanato de Sant Julià de Vilatorta. Al verla, Esteve Riambau y Elisabet Cabeza, la hija de uno de los niños que aparece en *Imitando a un faquir,* tuvieron "la sensación de que había otra película dentro de aquella". Aun así, ambos coinciden al afirmar que *La doble vida del faquir* "no es un documental sobre la película, sino un filme sobre lo que había detrás de ella". Tras localizar a los protagonistas que participaron en aquella grabación en plena guerra, empezó "un juego de espejos, de contrastes entre el pasado y el presente, entre el cine y la realidad".

Los mismos niños, convertidos ya en ochentones, regresaron al colegio de Vilatorta "encantados de que se les ofreciera una oportunidad de revivir el pasado". Cabeza y Riambau rodaron este filme con sólo dos cámaras y a toma única para captar las primeras impresiones de los abuelos al revivir la infancia que tanto les marcó.

Tal y como comentan los directores, el narrar sus vivencias de 1937 en el lugar de los hechos "suponía una confrontación con el pasado. Las piedras eran las mismas y ellos también, pero tenían las cicatrices del tiempo". Las paredes del colegio que les protegió como si de una burbuja se tratara durante aquella guerra les sirvieron, años después, de estímulo para revolverles la memoria.

Durante las tres semanas que duró el rodaje los momentos "emotivos y mágicos" fueron numerosos, porque muchos de los ancianos llevaban años sin verse y más sin regresar al colegio. Riambau y Cabeza provocaban situaciones y se quedaban a la expectativa "dejando siempre la puerta del plató abierta por si, de pronto, irrumpe la realidad, como decía Jean Renoir".

Los directores de esta obra han querido recalcar que tanto los ochentones como los actuales alumnos del colegio que reviven la historia de sus predecesores han trabajado con mucha naturalidad ya que como ellos mismos dicen, son "actores natos".

M.I.

SI TE GUSTA EL CINE
TCM

PERLAS DE OTROS FESTIVALES / ZINEMALDIEN GAILURRA

«Bateriak kargatzeko Donostiara etorri beharra dago». Bertrand Tavernier zinemagile frantziarra Kanbodian filmatutako *Holy Lola* Gailurrarekin itzuli da, bere ibilbide luzean berezietakoa izan den esperientzia "hain maitea duen" Zinemaldi honetan erakustera. Adopzioa gai nagusitzat duen "amodiozko eta abenturazko" film honen egileak, Kursaal 2ko gauerdiko aurkezpenean, Kanbodiarekin maitemindu egin dela eta, jadanik urrun badago ere, bihotza han daukala aitortu zuen. "Gure filmak ikusleak hunkitu eta barrea eragitea ere espero dut", umoretsu adierazi zuen, ikusleen txalo zaparrada esker onez hartuz. "*Ça commence aujour d´hui* ospetsuaren zuzendariak Bruno Putzulu, Jacques Gamblin eta Isabelle Carré aktoreekin egindako *Holy Lola*, beste gidoilari batzuen artean Tiffany alabak idatzia, Publikoaren TCM Sarirako hautagai faboritoa da, oraingoz. Rubén PLAZA

Fundación Altadis MONT BLANC

Women on stage: women in the underground

Yesterday Turkish director Pelin Esmer presented *Oyun (The Play)*, a documentary about a group of women in a small town who ask for help from the school teacher to put on a play that reflects their problems and needs.

The starting point was a piece of news Esmer read in the paper: "When I read that some countrywomen had formed a theatre group and were ready to put on a play about their lives, I just set off to meet these women", the filmmaker explained.

As soon as the film was edited, it was shown to the people who had taken part in it: "They were so happy with the film that when it was screened at the Istanbul Film Festival, many of them came along", Esmer added. Really moved with the reception the film has had in San Sebastian, the director is longing to go back to Turkey to tell everybody about it.

Another film competing for the Altadis-New Directors Award is Roberto Gervitz's *Jogo Subterraneo* from Brazil. Based on a Cortázar story, it tells "an unusual love story" in which a man makes up a game that involves following women around on the underground who attract his attention for some reason or other. After working on documentaries for several years, this director decided to switch to fiction because, "it offers more opportunity to talk about certain aspects of the soul." He decided to direct a Cortázar story because, "I admire his ability to create parallel realities, and the way that he expresses a profound affection for his characters," he explained.

OYUN

Oyun-en zuzendaria, Pelin Esmer, hunkituta ageri zen bere filmaren estreinaldian. Rubén PLAZA

«Istorio unibertsala dela frogatu ahal izan dut hemen»

Pelin Esmer turkiarraren *Oyun* dokumentalak Turkiako Arslanköy herrixkako emakume talde batek antzezlan baten prestaketan biziko dituen gorabeherak biltzen ditu, egitasmoaren sorreratik berau taularatuko duten egunerarte haien urratsak gertutik jarraituz.

Abiapuntua egunkari batean irakurritako berria izan zen. "Herritar emakume xume batzuk antzerki talde bat osatu zutela eta laster euren bizitzari buruzko antzezlana prestatzera zihoazela irakurri nuenean, bertara jo nuen, emakumeok ezagutzeko asmoz", azaltzen du jokoa asmatuko duen gizonaren istorioa.

Dokumentalen arloan aritu ondoren, Altadis-Zuzendari Berriak eta Gidoilari Berrien Montblanc Sarietarako hautagai honek fikzioa lantzea erabaki zuen, hain zuzen "arimaren kontu batzuz hitz egiteko aukera gehiago eskaintzen duelako". Soziologia ikasle zelarik, liburu asko irakurri zituen, Cortázarren lan gehienak, tartean. "Cortázarrek gizakion errealitatearekiko paraleloak diren egoerak eraikitzeko duen gaitasuna eta pertsonaiekiko adierazten duen afektibitate sakona miresgarriak iruditu zitzaizkidan", dio zuzendariak. *Jogo subterraneo*-n oinarritzat hartu duen ipuina garai hartan irakurri zuen.

1988an *Feliz Ano Velho* luzea zuzendu zuen, Brasilgo zine jaialdi garrantzitsuenean saritua. "Ekoizle batek, filma ikusi ondoren, beste luze baterako ideiaren bat ote nuen galdetu zidan. Bat batean, ezohiko amodiozko istorio bat buruan nuela erantzun nion". Gervitz bera harrituta geratu omen zen, ahaztuta zuen Cortázarren istorio hur, nonbait, subkontzientetik irten zitzaiolako. "Ipuina nik aukeratu ordez, ipuinak ni aukeratu ninduen", azaltzen du, ustekabean harrapatu zuela esanez.

Filmaren zati garrantzitsu bat metroko bagoietan filmatu zuten. "Oso gogorra izan zen. Metroa garraio publikoa denez, egunean oso ordu gutxi hunkituta dagoela gaineratzen du. "Irrikitan nago Turkiara itzuli eta taldekideei hemen izandako sentsazioak igortzeko". Hain zuzen, dokumentala Turkian kokatua badago ere, Esmerri edonon uler daitekeen istorioa biltzen duela iruditzen zaio. "Donostiako ikusleen erreakzio eta erantzunagatik, *Oyun*-en istorioa unibertsala dela frogatu ahal izan dut", gehitzen du.

Bederatzi protagonistek, "Emakumeen garraisia" antzezlanaren bitartez, emakumezkoek euren kulturan jasandako zapalketa eta bazterketa salatzen dute. Amaierako mezua, berriz, itxaropentsu eta baikorra da, hain zuzen antzezlana "gizartea aldatu eta emakumeenganako tratua hobetzeko lagungarria" izango denean baitaude.

DV sisteman grabatutako bideozko film honen muntaketa ez da erraza izan Esmerrentzat. "Antzezlanaren prestaketaren gorabeherak sei astez filmatu ondoren, muntaketa gelara 90 orduko materialea eraman nuen, eta haietatik 70 minutu besterik ez ditut erabili". Eduki osoa benetakoa dela dio. "Ez genuen irudi bat bera errepikatu, une guztiak berezkoak dira". Zuzendariak argi utzi nahi izan du emakumeon urratsak kamerarekin grabatzea besterik ez zuela egin.

A.M.

JOGO SUBTERRANEO

Cortázarren unibertsoa gogoan

Brasilgo zinemagintza ordezkatuz, Roberto Gervitz, *Jogo subterraneo* filmaren zuzendaria gure artean dugu. Julio Cortázar idazle argentinarraren ipuin batean oinarritua, filmak "ezohiko amodiozko istorio bat" biltzen du. Hau da, metroan erakartzen duten emakumeen atzetik joateko Altadis-Zuzendari Berriak Sarirako hautagaia den zuzendari eta gidoilari gazteak.

Mundu mailako estreinaldia berton izan bada ere, muntaketa amaitu bezain laster grabaketako herrixkara itzuli zen, lehenik eta behin partaideek ikus zezaten. "Oso pozik geratu zirenez, Istanbulgo Zine Jaialdian parte hartu genuenean, horietako asko nirekin etorri ziren". Donostian izandako harrerarekin oso

Roberto Gervitz ha traído *Jogo subterraneo* desde Brasil. Rubén PLAZA

geneuzkan bertan filmatzeko". Gauero, lau orduz besterik ezin izan zuten bagoien barnean filmatu. Metroko pasilloetan, berriz, ordu pila igaro zituzten. Horrek zuzendariak bertan garatzen ziren eszena guztiak aldez aurretik oso zehazki prestatu beharra eragin zuen. "Halere, metroan filmatzea baino zailagoa izan zen, niretzat, pertsonaien arima islatzea", aitortzen du, entsaioak hilabete t´erdiz luzatu zituztela gehituz.

Gervitzek berea bezalako filmak Europan errazago ulertzen direla Brasilen baino onartzen du. Izan ere, nahiz eta berea ikusterraza izan, bere herrialdean akziozko filmak nahiago omen dituzte, barneko-sentimenduetan sakontzen dutenak baino. "Nik ez nuen ikusleak anestesiatzerik nahi, istorioarekin hunkitu eta pertsonaien egoera barnetik bizi zezaten, baizik".

A.M.

Entre Turquía y Brasil

La película turca *Oyun (The Play)* y la brasileña *Jogo subterraneo*, candidatas a los Premios Altadis-Nuevos Directores, Montblanc de Nuevos Guionistas y Volkswagen de la Juventud, se estrenaron ante la presencia de sus propios directores.

Partiendo de la noticia aparecida en la prensa sobre unas mujeres de una aldea de la Turquía profunda que pretendían montar una obra de teatro, y cuya historia giraba en torno a sus propias vidas, la realizadora Esmer decidió coger una cámara de DV y acercarse a ese pueblo para filmar el seguimiento de todo el proceso de construcción de guión, ensayos y la escenificación de la obra. "Todo lo que muestra el documental es real, no repetimos ni una sóla toma", explicó, y añadió que entró en la sala de montaje con un total de 90 horas de grabación, aunque el montaje final no dure más de 70".

Por su parte, el brasileño Gervitz se ha basado en un cuento de Cortázar para rodar su segunda película, *Jogo subterraneo*, que narra la historia de un hombre que juega a perseguir en el metro a todas las mujeres que le atraen. "Me fascina la capacidad que el escritor tiene para crear realidades paralelas a las nuestras, además de su intensa afectividad hacia los personajes".

NUEVOS DIRECTORES / ZUZENDARI BERRIAK

Fundación Altadis MONT BLANC

OYUN

Nueve vidas

El documental creativo a menudo puede ser considerado tan obra del realizador que lo firma como de los personajes reales que se colocan ante la cámara, porque en *Oyun* las nueve mujeres protagonistas son las que prestan sus vidas a un proyecto de carácter testimonial. El otro elemento fundamental es la pequeña aldea de los Montes Toros de la Turquía Oriental, un entorno rural que empieza a despegar de la pobreza gracias a la plantación de nuevas variedades frutales, y donde la mujer es ahora cuando consigue la posibilidad de acceso a un principio de autonomía económica que en muchos casos todavía se le niega.

Ummuye, Behiye, Fatma K., Fatma F., Cennet, Ummu, Saniye, Zeynep y Nesime prestan al documentalista Pelin Esmer una parte importante de sí mismas, toda vez que concentran sus anhelos en la escritura y representación de una obra teatral sobre su dura existencia. En ella vuelcan la frustración por no haber podido completar sus estudios, al mismo tiempo que reivindican su espacio de libertad dentro de una sociedad machista que las relega a un rol familiar secundario, pese a ser las que llevan la casa y el trabajo en el campo. La película sigue atentamente dicho proceso de preparación hasta culminar el día del estreno, con todo el pueblo asistiendo como entregado público dividido entre la curiosidad, el recelo y un asomo de concienciación ante la problemática expuesta sobre el escenario.

M. INSAUSTI

DIE HOEHLE DES GELBEN HUNDES (THE CAVE OF THE YELLOW DOG)

Galtzear den mundua?

Herenegun, aldizkari honetako publizitate iragarki batean, Alfred Hitchcock eta lehoi bat agertu ziren, elkarri begi bazterrez begira. Iragarkiaren testuak, maisu ingelesaren esaldi ospetsu hura gogorarazi zigun: alegia, umeekin eta animaliekin ez da dela sekula pelikularik filmatu behar

Bere alergia hori kontuan hartuta, pentsatzekoa da Hitchockek gorriak eta bi ikusiko zituela pelikula hau egitea agindu baliote. Izan ere, Mongoliako familia nomada baten bizimodua kontatzen duen film honetan, umeak eta animaliak barra barra dabiltza. Umeak, familia nomada horretako seme-alabatxoak dira, eta animaliak, aldiz, espezie askotakoak: ardiak, zaldiak, behiak.... hala ere, abere horiek guztiak ez daude maila berean rol banaketan. Nansal izeneko alaba kozkorrenak kobazulo batean aurkitutako txakur txuribeltza da protagonista, filmaren izenburuak berak iradokitzen duen bezala.

Hain zuzen, txakur nagi samar hori eta alabaren arteko harremana da istorioaren ardatz nagusia, baina horrekin batera, dokumentaletik gertu, familia nomada horren bizimodua xehetasun handiz deskribatzen zaigu.

Apika, horixe da filmaren alderdi baliotsuena: XXI. mendeak kupidagabe suntsituko duen bizimodu horren testigantza jaso, eta pertsonaiak euren sineste eta mundu ikuskeraz solasean entzun ahal izatea. Lekukotasunaren egiteko horretan, pasarte polit asko ditu filmak: esaterako, Batchuluun sendiak –hori baitute deitura- bere etxe mugikorra jaso, eta lurrari eskerrak ematen dizkionekoa, lur horrek, denbora puska batean, hain abegikor hartu dituelako.

Dena den, ez dezagun neskatoaren eta txakurraren abentura gutxietsi. Ipuin *naif* hori ere oso modu atsegina da.

A. IRAZU

Jogo Subterraneo

JOGO SUBTERRANEO

Tres mujeres

Sensual adaptación del cuento de Julio Cortázar "Manuscrito hallado en un bolsillo", en cuanto que profundiza en el mundo de los sentidos desde la perspectiva de un hombre que, como el protagonista del clásico de Truffaut *El hombre que amaba a las mujeres*, persigue a las mujeres a la búsqueda de una extensión de su propia sensibilidad. Ésta posee un alto grado artístico, por tratarse de un pianista que trabaja en un club nocturno, dedicación que le permite de paso desarrollar durante el día su juego favorito, consistente en trazar un itinerario de metro al azar, pero que le permita seguir a la pasajera que coincida con él. Tal planteamiento requiere un ejercicio voyeurista de atenta observación de los intercambios de miradas y mínimos detalles de comportamiento inconscientes, digno del Robert Bresson de *Pickpocket*.

Jogo subterraneo es el segundo largometraje del brasileño Roberto Gervitz, quien sorprende con una realización de brillante acabado formal, que combina a la perfección las distintas imágenes de las tres mujeres seguidas de cerca, cuyas diferentes identidades podrían considerarse, siempre desde la óptica del protagonista, complementarias. Está la escritora ciega que le utiliza para idear sus historias, la madre de la niña autista a la que sólo el sonido del piano parece provocar la exteriorización de sus sentimientos y, finalmente, la mujer misteriosa de rasgos exuberantes que le fascina. Por ella caerá en el enamoramiento y romperá fatalmente las reglas del juego. **M. I.**

PERLAS DE OTROS FESTIVALES / ZINEMALDIEN GAILURRAK

SI TE GUSTA EL CINE TCM

HWAL (THE BOW)

Gazigeza, inoiz baino gehiago

Seguru asko, behin baino gehiagotan gertatu zaizu, irakurle: film bat ikusten ari zarela, barreneko zerbaitek esaten dizu pantailako eszena horrek, pelikulako azkenekoa behar duela izan. Susmo horrek eraginda, altxatxeko keinua egiten duzu, eszena horren ondoren beste bat datorrela ikusi, eta, berriz ere, ernegatu samar eseritzeko. Ez baitago gero, alferrikako luzamendua baino gauza okerragorik!

Kim Ki Duk zuzendariaren film honetan, horixe gertatu zait ostera. Behin baino gehiagotan, azken sekuentzia dastatzen antzeman dut nire burua, horren ondoren, ahosabaiak lanean jarraitu behar zuela konturatzeke –baita gustura jarraitu ere, hortxe baitago alferrikako luzamenduarekiko aldea!-.

Nire ustez, erantzun posible bakarra du ezusteko betetze atsegin horrek: hots, *Hwal* izeneko film eder honek balizko bukaera asko dituela, eta horietako asko erabat zentzuzkoak, gainera. Dena den, egia esatera, benetako bukaera heldu arte ez dago jabetzerik zein ederra den ipuin gazigeza hau.

Ia elkarrizketarik gabe, irudiekin dena adierazita, itsas-gizon zahar baten eta neska baten istorioa maisuki kontatzen du Kim ki-duk-ek. Neskak 17 urteak betetakoan, harekin ezkondu nahi du aitonak, eta beraz, bere bihotzekoa zorrotz babesten du arrantzale hatz luzeez. Samurtasuna dario istorioari, baina dramaren erpin zorrotzak ezkutatu gabe, eta hori dena, gainera, itsasontzi hori kulunkarazten duen itsaso bare eta lasaian. Bikaina, benetan. **A. I.**

Por mi carácter y por mi experiencia, me siento incapaz de rodar historias que no hayan pasado por mi biografía o mi imaginación.

Pedro Almodóvar

PREMIO MONT BLANC DE NUEVOS GUIONISTAS

Estilográfica Montblanc
Edición Conmemorativa
Greta Garbo 1905

COMO PASAN LAS HORAS [SELECCIÓN HORIZONTES]

Inés de Oliveira Cézar: «Las minorías son absolutamente necesarias en el cine»

Como pasan las horas surgió por una necesidad, en concreto a raíz de una imagen "que me apareció y que pedía ser investigada y desarrollada cinematográficamente" como explica Inés de Oliveira Cézar. En principio, esta realizadora argentina tenía prevista la adaptación de una novela de un escritor de sus país, pero se dedicó por completo a gestar este nuevo proyecto "en el que no estaba segura si podía transformar esa imagen en un guión. Y finalmente lo escribí en colaboración con Daniel Veronese", confiesa.

Este largometraje discurre en la localidad de Montelorroso, en la costa sur de Argentina, en un entorno muy virgen y salvaje. Para Inés, el paisaje es otro elemento más "porque no me interesa nada filmar construcciones ni puertas; con las que hay, ya es suficiente".

En *Como pasan las horas* impera el silencio y los diálogos breves entre los personajes, característicos de un tipo de cine considerado como minimalista. Esta directora dice no contar con especiales referencias, aunque sí se confiesa admiradora de Andrei Tarkovsky, "que hace un cine perfecto en todos los sentidos", y también de Jean-Luc Godard. "Aunque a nivel de forma no tienen nada que ver, estos dos realizadores tienen mucho sentido de existir, van más allá de un tiempo particular".

La directora justifica su manera de hacer cine "porque siento que el mundo está sobrecargado de discursos y que abunda un lenguaje imperativo; todo tiende a estar organizado. Por eso me gusta hacer cine para resistirme a lo establecido, para poder expresarme y tener la opción de salir de ese sistema".

Ante la posibilidad de que películas como la suya puedan ser consideradas minoritarias, Inés de Oliveira piensa que es un concepto relativo "porque están constituidas por mucha gente. Las minorías son absolutamente necesarias en el cine". Asimismo, recalca que el público aficionado a esta clase de cine, "es sensible a este tipo de imágenes, por el lenguaje que propone y porque tiene contenido espiritual. Es algo natural que le llega a la gente".

Inés de Oliveira Cézar, directora de *Como pasan las horas*.
Pablo SÁNCHEZ

La película se estrenó en Argentina hace dos semanas, con un lanzamiento de reducido presupuesto y pocas copias "pero con buen resultado porque no hubo una línea de conflicto entre público y crítica. Fue recibida con interés y cariño".

A la espera de su distribución, Inés de Oliveira prepara su próximo proyecto, una versión libre de la primera parte de "Ifigenia Enáuride" de Eurípides que será filmada en una zona árida de Argentina, cuya acción, como la de *Como pasan las horas* transcurre también a lo largo de un día.

M.E.

Minority cinema is a relative concept

Como pasan las horas was originally inspired by an image "that just came into my mind and begged to be researched and developed into a film," Inés de Oliveira Cézar explains. This Argentine director had originally planned to adapt a novel by an Argentine writer, but she ended up completely devoting herself to preparing this new project, "in which I wasn't sure whether I could turn this image into a script," she admits.

The film is set in Motelorroso, on the coast in southern Argentine, in a very unspoiled setting and its predominant feature is silence. It only contains very brief pieces of dialogue, which are characteristic features of a kind of cinema that is usually described as minimalist. The director claims she doesn't have any special references, although she does confess that she is an admirer of Tarkovsky and Godard.

As for the possibility that her film could be considered minority cinema, she feels that this is a relative concept, "as minorities are made of a lot of people. Minorities are absolutely vital in cinema."

Nada como iberia.com para conocer mundo.

La manera más rápida, cómoda y sencilla de conocer el mundo es a través de **iberia.com**. Reserva tu vuelo, compra tu billete al mejor precio y mantente informado en tiempo real de todas las ofertas, productos y servicios novedosos que tenemos para ofrecerte.

www.iberia.com

IBERIA oneworld

[CINE EN MOVIMIENTO]

Eli GOROSTEGI

Mikel Olaciregui se dirige a los participantes de la mesa redonda celebrada ayer.

Un mapa de salas para «mover el cine»

La primera edición de Cine en Movimiento acogió ayer una mesa redonda a tres bandas donde se dieron cita cineastas y profesionales africanos, europeos y latinoamericanos. El encuentro sirvió para evidenciar la necesidad de abrir el circuito de salas a un mayor número de producciones. Según el último informe de UNESCO, al año se producen 3.700 películas; sin embargo, tan sólo quinientas de ellas ocupan el 80% de las salas de cine del mundo.

Esto significa, en palabras de Alberto García Ferrer, promotor de la mesa y representante del Departamento de Cultura y Comunicación de la Agencia Española de Cooperación Internacional, que se está limitando la libertad en dos ámbitos diferentes, si bien complementarios: "Desde el punto de vista del desarrollo cultural, limitar la salida al mercado condiciona la creación artística; y desde la perspectiva del espectador, se reduce el abanico de elección".

Según Ferrer, esta primera mesa a tres bandas, aunque breve, "ha servido para el acercamiento y el conocimiento mutuo. El siguiente paso será recoger lo expuesto aquí en un documento para, de esta forma, transformar el conocimiento en acción".

En el último encuentro realizado el pasado julio en Cartagena de Indias se elaboró el mapa de salas latinoamericanas que están dispuestas a proyectar películas de producción modesta. Esta iniciativa sería, según García Ferrer, un primer paso muy positivo. "La meta de cara al próximo año consistiría en trazar el mapa de salas de estas tres regiones, aunque sin cerrar por ello la puerta a la televisión".

I.T.

[CINE EN CONSTRUCCIÓN]

Una sección «espectacular»

Con la asistencia de cineastas y representantes de empresas cinematográficas, ayer tuvo lugar la presentación de la octava edición de Cine en Construcción, que en esta ocasión concurre con un total de siete películas de las ochenta que se habían presentado. El director del Zinemaldia, Mikel Olaciregui, definió esta sección como "veterana porque ha ido tomando vida a lo largo de estos cuatro años", y recordó los inicios en Toulouse, "con un proyecto que no sabíamos que iba a convertirse en algo tan grande y espectacular", en referencia a los dos largometrajes que se presentan este año en Donostia en la Sección Oficial (*Iluminados por el fuego* y *O veneno da madrugada*).

Asimismo, Mikel Olaciregui agradeció el apoyo de empresas y entidades cinematográficas que impulsan Cine en Construcción, ya que estas ayudas permiten finalizar las películas seleccionadas. En esta edición se otorgarán en San Sebastián cuatro galardones: Premio Cine en Construcción de las Industrias Técnicas, Premio SIGNIS (Asociación Católica Mundial para la Comunicación), Premio Casa de América de Ayuda a la Postproducción y el Premio CICAE, que ofrece su apoyo a través de una red internacional de cines de arte y ensayo.

Eli GOROSTEGI

Mikel Olaciregui y varios representantes de entidades cinematográficas que apoyan la sección "Cine en Construcción".

Pena de muerte y claustrofobia real

Mujeres culpables.

Una de las constantes del cine de Robert Wise, en sus películas más personales, es la búsqueda de la credibilidad, aún dentro de los esquemas del sistema de estudios de Hollywood. Hoy se pueden ver dos ejemplos notables de ese realismo obtenido con la indagación personal, en dos películas muy distintas, que figuran por derecho propio entre lo mejor de Wise.

Cuando preparaba la realización de *I Want to Live* (*Quiero vivir*, 1958), Wise tenía claro que ese alegato en contra de la pena de muerte tenía que basarse en la evidencia, más que en el discurso moralista. Debía mostrar directamente lo que significa la pena de muerte, el lento proceso de ese asesinato consciente y decidido. Acusada de un crimen, Barbara Graham es condenada a la cámara de gas. Una mujer de vida algo díscola, abandonada por un hombre, y traicionada por otros con los que intenta lograr de mal modo un dinero que necesita para sacar adelante a su niño. Un primer dilema es si Barbara Graham es culpable o no, pero eso pasa a segundo plano: aunque lo sea, la pena de muerte resulta igualmente injusta. Ésa es la posición del guionista Nelson Gidding y del director Robert Wise, quien utiliza una estética de cine negro para remarcar el dramatismo y la tensión de la historia, y aplica un ritmo periodístico al proceso en el que Barbara (una volcada Susan Hayward) puede ser condenada o no. Robert Wise decidió asistir a una ejecución real para poder contar con la mayor precisión posible lo que se veía y lo que se sentía ahí. Sin duda una película como *Dead Man Walking*, de Tim Robbins, debe mucho de su impacto a las premisas establecidas por Wise casi cuarenta años antes.

A pesar de que el tema es muy distinto, y sin el componente político social de I *Want to Live, Run Silent Run Deep* (*Torpedo*, 1958), realizada en el mismo año, revela el mismo rigor y precisión en su puesta en escena. *Torpedo* es la película de submarinos por excelencia, la que establece todas las normas y elementos imprescindibles para hacer de la aventura en tan estrecho espacio, y en un exterior que es pura presión, un prodigio de suspense y estrategia. De nuevo Wise rodaba en decorados, pero construidos como una reproducción exacta de la realidad. Aquí, el submarino tenía las mismas dimensiones, para que los actores vivieran esa presión psicológica de un lugar claustrofóbico. Clark Gable y Burt Lancaster ofrecen un duelo actoral magistral. El contraste del blanco y negro y los magníficos encuadres ofrecen un constante gozo visual. Y los silencios en el gran enfrentamiento al enemigo, cortan la respiración.

El melodrama *Until They Sail* (*Mujeres culpables*, 1957), en el que cuatro mujeres añoran o pierden a sus hombres, dedicados a la guerra, podría haber derivado fácilmente en el puro culebrón. Pero Wise mantiene muy bien las riendas, refuerza el aspecto del enfrentamiento cultural entre estadounidenses, ingleses y neozelandeses, y presenta con asombrosa claridad para la época el deseo amoroso y sexual de esas mujeres que necesitan a los hombres, pero no porque no se valgan por sí mismas, sino porque no quieren renunciar a ese deseo. Jean Simmons, Joan Fontaine, Piper Laurie y Sandra Dee forman un cuarteto brillante, con Paul Newman como secundario.

Ricardo ALDARONDO

Ferrararen pertsonaiak

Piztu da piztia

1994an, *Body snatchers* zientzia fikziozko liburu klasikoaren bertsioa egin zuen Abel Ferrarak. Zinezaleek ederki dakiten bezala, Jack Finney idazlearen (1911-1995) nobela ospetsu horren bi bertsio ospetsu egin ziren Ferrarak berea mustu aurretik: Don Siegelena (1956) eta Philip Kaufmanena (1978).

McChartismoaren eta sorginehizaren itzala ikusi izan da Jack Finneyren nobelan, eta seguru asko, halaxe izango da. Baina zerikusirik ba ote dute Jack Finneyk eta Ferrarak? Lotu al daitezke biak? Eta loturarik izatekotan, zertan datza lotura hori? Nire ustez, Ferrararen zinemako pertsonaiak parabola bakarrean laburbiltzeko, nekez topa daiteke Finneyren nobelakoa baino metafora egokiagorik.

Body snatchers liburuan, gizabanakoen itxura hartzen dute espaziotik etorritako leka batzuek (gaur egun, klonatu esaten zaio horri). Betiko itxurari eutsi arren, lekek inbaditutako pertsonei har moduko bat barneratzen zaie: gaizkia, nolabait esatearren. Hala, zorne horren gordeleku bihurtzen da gorputza.

Leka inbaditzaileak soilik *Body Snatchers*-en bertsio horretan ateratzen diren arren, Ferrararen film gehientsuenetako pertsonaiean artean beste hainbeste gertatzen da. Harra beti hor dago, eta alde bakarra da barrunbe hori nola, noiz eta zergatik ernarazten den.

Batzuetan, kanpotik heldutako eraso batek ernaraziko du gaizkia (*The driller killer*, 1979; *Ms. 45*, 1981; *Fear city* , 1984; *The adicction*, 1995). Beste batzuetan, kanpoaldeko erasoaren beharrik ez dago barrunbeak iratzarri eta berezkoa irakiteko; nahikoak dira autolesio saioak. Azken kasu horren erakusgarri onak dira *Bad lieutenant* (1992), *The funeral* (1996) eta *The blackout* (1997).

Hala, Ferrararen pertsonaiak gauza zoragarrienak eta makurrenak egiteko gai dira. Gizaki horiek –pare bat kasutan ezik, gizonezkoak dira beti- erabateko amildegian bizi dira, eta barruko zornearen eta zorne horren kontzientziaren arteko borrokan, halako tortura edo krisi esistentzial oinazetua bizi dute. Direna direlako, barkamena eskatzen ari dira etengabe. Barkamena eskatze horretan sartzen da erlijioa: bekatua eta gurutzebidea.

Gisa horretara, Ferrararen filmeetako pertsonaiak sufrimenduaren familia bereko anai-arrebak dira, baina baita ezintasunaren familiako bereko kide ere: horietako asko ez dira maitatzeko gai. Egin dezagun, labur labur, Ferrararen filmografiako pertsonaia esanguratsu batzuen errepasoa.

Body Snatchers.

Los personajes de Ferrara son capaces de lo más bajo, pero también de lo más bello

Angel of vengeance / Ms 45 filmean, Thana emakume mutua (Zoë Tamerlis) bi aldiz bortxatuko dute egun berean. Eta eraso horrek ernatuko du harra, Thanak gizonezkoez mendekatzea erabakitzen duenean. Film horretako azken eszenan, aurretik hamar gizonezko garbitu ondoren, Thana mojaz jantzita azalduko da Helloween gaueko festara. Thana da, *The addiction* (1995) ederreko Kathy banpiroarekin batera (Lily Taylor), Ferrararen zinemagintzako emakumezko protagonista bakanetakoa. Hain zuzen, *The addiction* filmearen epilogoan, barruzko harraz askatutako Kahtyk lore bat utziko du bere hilerriaren gainean.

Formetan askoz klasikoagoa izan arren, *The funeral* (1996) drama beltzeko sufrikarioa ez da samurragoa. Ray (Christopher Walken) eta Chez Tempio (Chris Penn) anaien amildegia, hirugarren anaiaren heriotzak areagotu du (Vincent Gallo). Baina Tempio familiak berez du harra barruan, Chez Tempio (Chris Penn) hauskorrak, bereziki. Eta azkenik, zer esan daiteke *Bad liutenant* (1992) filmeko Harvey Keitelez? Bakoitza bere erara, enbor bereko dira. Autosuntsipenaren adibide.

Pertsonaia horiek hezur-haragitzeko, Cassavetesek bezala, aktoreen barrunbeak mugitu arte itxaroten du Ferrarak, haien barrenak inarrosi arte, alegia. Zentzu horretan, ez da kasualitatea Ferrararen aktore kuttun guztiak aurpegi gogor eta indartsukoak izatea: Harvey Keitel, Christopher Walken, Matthew Modine, Willen Dafoe, Vincent Gallo… barrunbe horiek adierazteko, printze eta printsesa itxurakoek ez dute balio.

Kuraia taldearen disko berriaren izenburua baliatu dut artikulu honen titular gisa: piztu da piztia! Izan ere, izenburu hori Ferrararen pertsonaiak definitzeko egokia izateaz gain, gauza exzitagarria da, disko baten azalean bada ere, harrik gabeko Donostia hau Godzilla piztiaren mehatxupean ikustea. Piztu da piztia, beraz, baina hori hurrengo baterako utziko dugu.

A. IRAZU

Altadis con el cine

Altadis mantiene un compromiso con el cine. Apoya a los jóvenes creadores, ayuda a la promoción y difusión de sus obras y participa en la realización de eventos.

Altadis realiza también una aportación a la industria cinematográfica para que esta siga siendo una manifestación de pluralidad, libertad y tolerancia en nuestra sociedad.

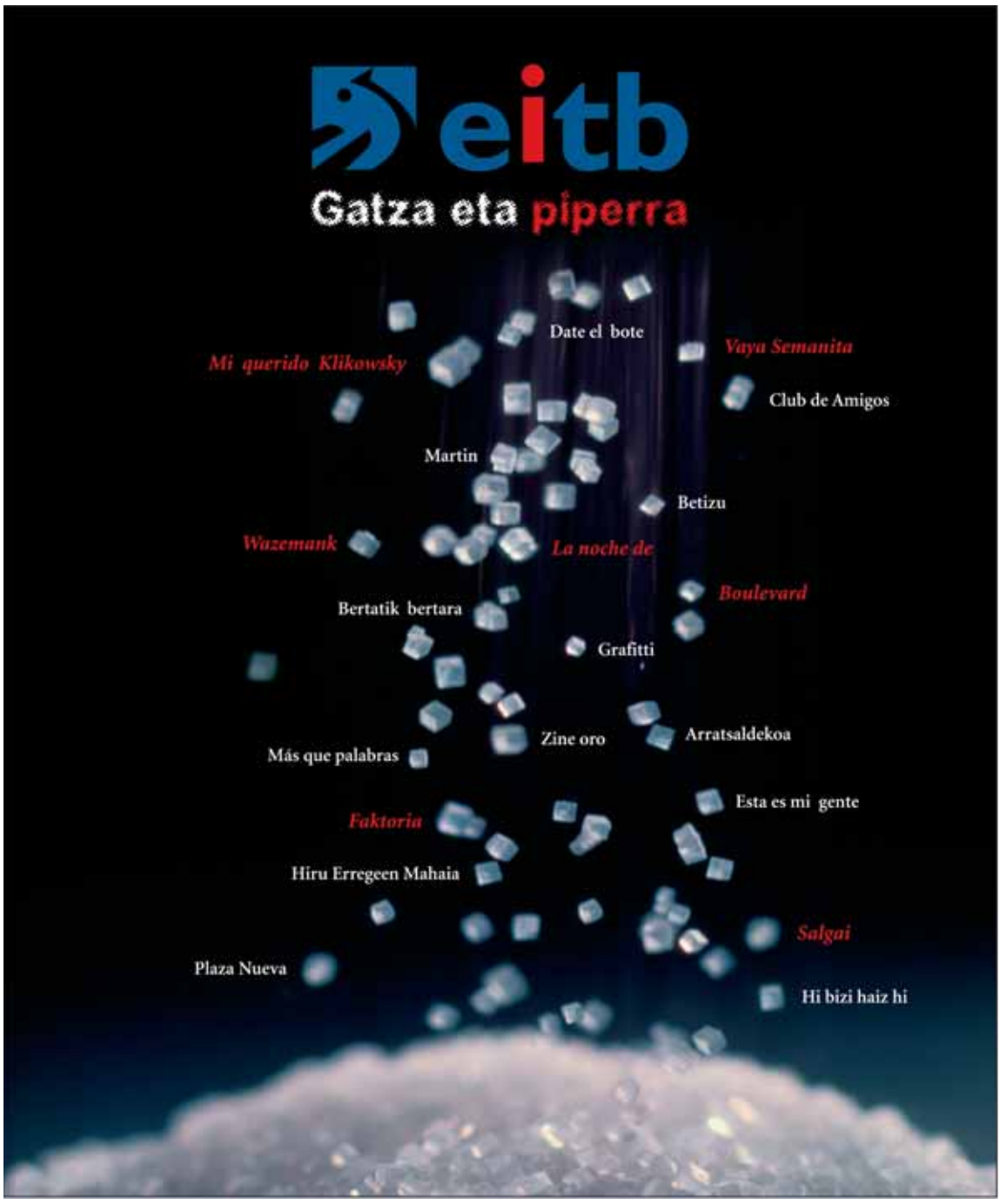
Altadis
Mecenazgo

NORMA RAE **(MARTIN RITT)**

Katharine Hepburnek emakume hezigaitz, lehiatsu eta independentearen izakera sortu zuen. Eta halakoxea izan zen errealitatean eta fikzioan, ondoko filmetan erakutsi zuen bezala: George Cukorrek zuzendutako *Bringing Up Baby* (1938) eta *The Philadelphia Story* (1940), *Woman of the Year* (1942), George Stevensek zuzendua, edota *Adam's Rib* (1949), berriro Cukorren aginduetara antzeztua. Baina komedia ospetsu horiek guztiek egin aurretik, Hepburnek gizarte-ohiturei aurre egingo dien emakumea antzeztua zuen, hain zuzen askoz gutxiago ezagutzen den *A Woman Rebels* filmean. Hartan, pertsonaiaren azalean, bere garairako aurreratua zen aktorearen izaera gogor eta inkonformista nabarmen utzi zuen.

A Woman Rebels Katharine Hepburnek RKOrentzat jarraian egindako hiru film historikoetako bat da. Beste biak John Forden *Mary of Scotland* (1936) eta George Stevensen *Quality Street* (1937) izan ziren. Honetan, komedia musikal arinak egitera ohitua zegoen Mark Sandrichek zuzendu zuen. Hau da, *The Gay Divorcee* (1934) eta *Top Hat* (1935) bezalakoetan Fred Astaire eta Ginger Rogers bikotearen magia eta glamour guztia islatzen aditua zen zuzendaria. *A Woman Rebels*-eko pertsonaiak ez zuen zerikusirik garrantzi gutxiko arintasun harekin. Bestalde, Sandrichek Pamelaren nortasuna arazorik gabe berreraiki zuen. Hemeretzigarren Mendearen amaieran, den bezalakoa izaten, hau da gizarteak eta aita autoritarioak agindu bezala maila oneko senarra bilatzeari uko eginez emakume bezala garatu ahal izaten saiatuko dena. Nahiago ditu liburuak, nagusiki debekatutakoak, jostea baino. "Emakumea naizen arren, adimena dut eta berau erabiliko dut. Emakumeok, zeu bezala gizakiak gara", esango dio nerabe zenetik aurre egingo dion aita matxista harrituari. Lehen amodioak min handia emango dio, lur-jota geratuko baita senargaiak ezkonduta dagoela aitortuko dionean. Beranduegi da. Pamela haurdun dago eta garai hartan pentsaezina zena egingo du. Alegia, alaba bere kontura eta bakarbakarrik hezitzea. Bestalde, gidoiaren izaera melodramatikoari eutsiz, istorioari dramatismo handiagoa eman asmoz, emakumeak ustekabeko arazo bat izango du. Halere, film honetan garrantzitsuena inposaturiko arau guztiak urratsez-urrats hautsiz joango den Pamelaren ibilbidea da. Lan egiten saiatuko da, aldizkari batean lanpostua lortuko du, eta sukaldearen eta etxearen zainketaren inguruko erreportaiak gizonezkoen eta emakumezkoen arteko berdinatsunari eta haurrek lan egitearen bidegabekeriari buruzko artikuluengatik ordezkatuko ditu. Pamelak Hogeigarren Mendeak emakumezkoen sufragioa aldarrikatu eta gizonenganako menpekotasuna apurtzeko ekarritako emakume borrokalaria ordezkatzen du. Horixe bera eginez, Katharine Hepburn aktore mota berri baten aitzindaria izan zen, bai fisikoki eta bai pentsamoldeari zegokionez ere, bere nortasuna ezarritako emakumeen eredura egokitzeko inposaketaren gainetik jarri baitzuen. Emakume hau piztu eta gaiztotu egingo da bizitzak aurkako zartakoa emango dionero, emakumea izanagatik soilik burugabekeria baten aurrean aurkituko denero, alegia. Katharine Hepburn hamar film besterik egin ez zuen gaztetxoa zen eta ez zuen izar handiek zuten boterea. Bestalde, Pamelak egin zuen bezala, nor zen erakusteko prest zegoen.

Ricardo ALDARONDO



RETRATO DE TERESA (**PASTOR VEGA**)

Retrato de Teresa.

La cubana Daisy Granados ha acudido a Donostia a presentar su film. Rubén PLAZA

Retrato de Teresa (1978) representa, aún hoy, uno de los mayores éxitos internacionales del cine cubano de las últimas décadas. Con un tono marcadamente verista y con la escuela neorrealista italiana como fuente de alimentación, su director, Pastor Vega, realiza una disección intemporal de una sociedad cubana que bien podría ser universal. Tal y como señaló el prestigioso crítico cubano Humberto Frías desde las páginas de "El Nacional", "es muy probable que la principal virtud de *Retrato de Teresa* radique en su sencillez narrativa, en esa manera casi documental de reconstruir la realidad, de hacerla fluir con espontaneidad y frescura*".*

En efecto, la crisis afectiva de un matrimonio de extracción popular, provocada por la emancipación de Teresa (Daisy Granados), que trabaja en una industria textil y que ha de enfrentarse a la intransigencia machista de una sociedad dominada por el hombre, sirve para darnos una visión nada complaciente de una Cuba plenamente revolucionaria pero aún férreamente anclada en ideales y valores marcados por una tradición caduca y para presentarnos, al mismo tiempo, en la figura de Teresa, al arquetipo femenino ansiado por el castrismo: el de la mujer fuerte, entregada en alma y corazón al hogar, al trabajo y a la Revolución e incorporada, progresivamente, a tareas de responsabilidad social y política.

Realizada tan sólo cinco años más tarde que *De cierta manera* (Sara Gómez, 1974), otro de los filmes cubanos de mayor repercusión en Europa, y que abordaba también la problemática del sexismo dentro de la sociedad cubana, *Retrato de Teresa* no sólo significó un éxito cinematográfico de la Revolución, sino que, sobre todo, provocó un gran debate social en torno al nuevo rol y los subsiguientes derechos de la mujer trabajadora.

ANDRÉS RUBÍN de CELIS

MARTIN RITT

Ejecutó un cine meticuloso, detallista y regio aunque en ocasiones tuvo que pechar con guiones incómodos. Dirigió veintiséis películas, entre las que destacan *The Long, Hot Summer* (*El largo y cálido verano*, 1958), *The Sound and the Fury* (*El ruido y la furia*, 1959), *Hud* (El más salvaje entre mil, 1963), *Hombre* (1967), *The Front* (*La tapadera*, 1976) y *Cross Creek* (*Los mejores años de mi vida*, 1983). Fue profesor del Actors Studio con alumnos como Newman, Steiger, Woodward, Dean o Remick. Por su pasado comunista, estuvo incluido en la lista negra.

J.M. de AMÉZKETA

Marilina Ross: «Volvería al cine si tuviera otra Raulito»

Pablo SÁNCHEZ

La actriz argentina ha acudido emocionada a las proyecciones de *La Raulito* (1976) en Rebeldes e Insumisas.

Ella, para los de una cierta edad, sigue siendo La Raulito, aquella chica vestida de chico que sobrevivía en las calles, ansiosa como un pájaro de libertad, con un concepto de justicia casi –salvando las distancias– al estilo de Robin Hood, pura y a la que la miseria de los sanatorios y calabazos por los que pasaba no lograba manchar. Ella es Marilina Ross, actriz rompedora y protagonista de *La Raulito* (1976), cantautora reconocida en Argentina, "investigadora" del mundo audiovisual... Marilina Ross disfruta estos días intensamente del Festival, donde la película que le hizo famosa se ha proyectado para refrescar recuerdos de unos y enseñar cine comprometido a otros. Por cierto, Marilina Ross hace totalmente suyo el título del ciclo: "Yo siempre he sido rebelde e insumisa".

Esta hija de emigrantes asturiano y navarra se subió con cuatro años a los escenarios, por decisión de su madre, todo hay que decirlo. Aunque le cogió el gusto. Comenzó una carrera dedicada a la interpretación nada convencional, como es ella, con una agitada carrera en televisión y un proyecto llamado Gente de Teatro, en el que participaban nombres tan conocidos como Federico Luppi o su amiga Norma Aleandro.

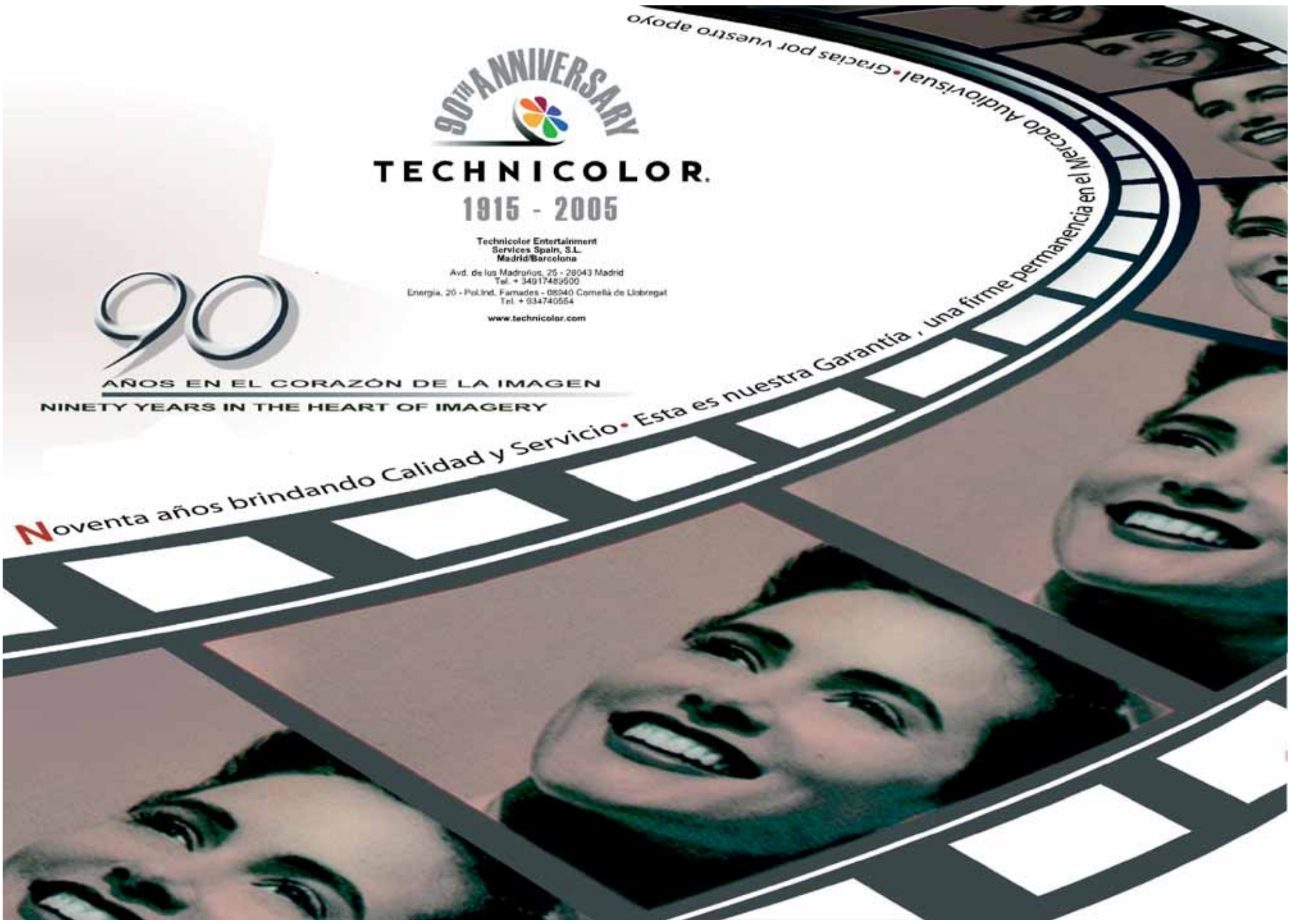
El tíovivo argentino

Era una época de efervescencia cultural, de proyectos como *La Raulito*, un empecinamiento personal de la actriz. Marilina Ross se topó con la verdadera María Ester Duffou, La Raulito, en "Gente juzgada", un programa de televisión en el que teatralizaban juicios reales. Si "La Raulito afanaba un salamín por ahí, para dárselo a un pibe que tuviera hambre" era porque su sentido de la justicia era así, como explica Marilina Ross.

La película, dirigida por Lautaro Murúa, fue un auténtico éxito, se proyectó en festivales internacionales, recibió premios de todas clases... "Fue un momento muy grande del cine argentino, pero el año siguiente llegó el golpe militar". Obligada a exiliarse, Marilina Ross, como muchos otros, tomó el camino del país de sus padres. "Me di cuenta de que estaba viviendo dos exilios. Mis padres vivieron el destierro y me lo transmitieron a mí. Todo eso que mamé lo estaba sufriendo yo también y me resultaba insoportable".

Cuatro años después no aguantaba más y volvió, pese a la prohibición de actuar y al miedo. "Si estoy prohibida, ahora haré lo que siempre quise hacer: cantar", pensó y así comenzó su segunda carrera, en la que ha grabado una buena colección de discos –"dejé de estar prohibida con la democracia", puntualiza–, ha vivido la efervescencia del país y de la música argentina tras la Guerra de las Malvinas. Nuevamente, en este tiovivo que es la historia argentina y, por ende, su propia vida, llegó el golpe económico del Corralito: "Te ponen un pie encima y no te dejan hacer nada. Eso mismo pasa en Argentina". Ahora ha abandonado tanto la música como el cine y anda "metida en los vídeos". "¿Volver al cine? Si tuviera un proyecto como La Raulito supongo que lo haría, pero tiene que conmoverme mucho". Por cierto, La Raulito vive todavía "y ha encontrado a su mamita, una señora que también era del Neuropsiquiátrico".

A.E.



Fundación Altadis MONT BLANC

nuevos directores **JÉRÔME PAILLARD**

«El cine es emoción»

Eli GOROSTEGI

La trayectoria profesional de Jérôme Paillard puede parecer a primera vista un tanto peculiar, porque se entremezclan disciplinas diferentes entre sí. De formación académica como matemático y músico –fue instrumentista de oboe, pasó a dedicarse al campo de la producción y del mercado cinematográfico, un paso que no considera tan extraño, "porque fue un cambio progresivo que se dio a la vez. Además la música y el cine son dos disciplinas artísticas que tienen una sensibilidad parecida. Eso también va unido al azar del encuentro, ya que trabajaba en una discográfica que fue comprada por una sociedad cinematográfica como la Gaumont. Posteriormente surgieron otras oportunidades, pero es verdad que nunca hubiera imaginado a los veinte años que me iba a dedicar profesionalmente al mundo del cine", confiesa.

«La gente quiere ver el cine en una sala»

Uno de los trabajos iniciales que le acercaron al cine fue el que realizó como productor musical en varias compañías discográficas, "donde también me ocupaba de la edición musical, que no es muy diferente de la cinematográfica. Me encargaba de la producción de discos, y también de las grabaciones de intérpretes; era la persona responsable de ayudar al artista en todo el proceso hasta su difusión.

Los documentales, y concretamente los de temática musical, pertenecen a un campo que Jérôme Paillard conoce de cerca, y piensa que desde hace algunos años "cada vez se ven más documentales de todo tipo, como los dedicados a la Naturaleza, que requieren una gran pantalla de cine, y no otros formatos como el DVD". Aunque opina que este género tiene pocas oportunidades de proyectarse en una sala, "también es cierto que hay un espacio para otro tipo de documentales más comprometidos que son más fáciles de ver, como por ejemplo los de Michael Moore", señala. "Para mí, resulta más idóneo que se proyecte en una gran sala para que los espectadores puedan ver y compartir esas emociones que hay en un documental; al fin y al cabo el cine es emoción, y el documental es cine".

Desde hace casi diez años ejerce como director delegado del Mercado del Film en el Festival de Cannes, el más importante del mundo por delante del de EE.UU. ,"no sólo porque acuden aproximadamente diez mil personas, sino también porque Cannes es además un festival, y le da al mercado una fuerza que no tienen otros mercados de estas características", recuerda.

Las nuevas tecnologías están presentes en Cannes con la reciente creación de una página web dirigida a los profesionales. Con respecto a su relación con el mercado cinematográfico de ese certamen, Jérôme Paillard considera a Internet "como un vehículo importante para preparar. La dificultad de Cannes radica en que hay tantos filmes para ver y tanta gente con la que tratar, que es preciso preparar con antelación el trabajo. Para ese cometido Internet es una herramienta extraordinaria, pero eso es todo; no va a reemplazar la relación que se establece con la gente y nunca se empleará para las negociaciones con una película nueva".

«Internet es una herramienta extaordinaria, pero eso es todo»

Se muestra asimismo partidario de que el cine se proyecte en pantalla grande, no sólo a nivel de mercado sino con respecto al público en general: "A pesar de la evolución del DVD, Internet y otros servidores, la gente quiere ver el cine en una sala. Ese reencuentro individual entre los actores y los vendedores, ese visionado de películas, se hará siempre así".

M.E.

«Music and film have a similar sensibility»

Jérôme Paillard studied mathematics and music (he plays the oboe) and then switched to working as a film producer. He doesn't consider this to be particularly unusual "as it was a gradual change and music and cinema are two artistic disciplines that have a similar kind of sensibility. There was also an element of chance in this as I worked for a record company that was taken over by Gaumont, the film company. Then other opportunities cropped up but the fact is that I'd never have imagined when I was twenty that I was going to work in the world of film", he admits.

For almost ten years now he has been working as delegate director for the Cannes Film Festival Market, which is the biggest in the world even ahead of the United States, "not only because about ten thousand people go there, but also because Cannes is a festival and this gives the market an extra boost", he recalls.

He also believes that films should be shown on the big screen, not just as far as the market is concerned but also with regard to the general public, "despite the development of DVD, the Internet and other servers, people want to see films in a cinema theatre".

epaimahai ofiziala

LONE SCHERFIG

Rubén PLAZA

«Sariek zinegialearen autoestimua indartzeko balio dute»

Amailako zinemaldi batean epaimahaiko diharduen aurreneko aldia du Lone Scherfigek, askotariko pelikula ezberdinak ikusteko irrikitan dabil, eta Urrezko Maskorra bezalako sari batek zinegileengan izan dezateten garrantziaz jakitun da: “Sariek zinegilearen estimua indartzeko balio dute”.

Kopenhagen jaiotako zinezuzendari danimarkarra honek debuta 1990ean egin zuen *Kaj’s fødselsdag* filmarekin, Berlinaleko Panorama atalerako, New Yorkeko Arte Modernoko Museorako eta Rouen Jaialdirako hautatu zutena, azken honetan bi sari nagusi eskuratuz. Pare bat urtez film laburrak idazten eta zuzentzen, eta irratian nahiz telebistako sailetan eta programetan jardun zuen, besteak beste, bi sail komiko dibertigarrietan, *Flemming og Berit* (1994) eta *Taxa* (1997), non gerora bere pelikuletako aktore izango zirenetako batzuk ezagutu baitzituen. 1998an bere bigarren film luzea zuzendu zuen, *Når mor kommer hjem* haurrentzako komedia dibertigarria, Montrealgo zinemaldiko Sari Nagusia eta Amsterdamgo Cinekid Prize irabaziko zituena.

2000. urtean nazioarte mailan ezagutarazi zen *Italiensk for begyndere* (*Italiera hasiberrientzat*) komediaren arrakasta itzelari esker, Dogma 95 mugimenduari atxikia eta Berlinen Zilarrezko Hartzaz eta Valladoliden Urrezko Galburuaz saritua. Non-nahi estreinatua, *Italiera hasiberrientzat* munduko Dogma filmik ezagunenetakoa bihurtuko zen.

Dogmaren arrastoa

Lonek zera dio bere filmik ezagunenaren gainean: “Pelikula arin bat egin nahi nuen, txispagarria nolabait esteko, eta filmaketa bitartean erabateko askatasuna eman nien aktoreei, unean-uneko okurrentziak filmerako material bihurtuz. Umorea likido lurrunkorra da; horregatik ezin genuen denbora alferrik galdu, dena oso azkar egin behar genuen. Izugarri gozatu nuen filmatzen eta pelikula amaituta ikustean, aktoreak beren paperetan eroso zeudela konturatu nintzen: konpromisorik gabeko ezkongabeak, baina zoriontsu izateko aukera ere bazutenak. Gidoia aktoreengan pentsatuz eta Filmbuyenen, ejerzitoaren base zahar batean, filmatuko genuela kontuan hartuz idatzi nuen. Zenbait kasutan, izenak, jantziak eta filman ageri diren xehetasunetako asko benetakoak dira; pelikula gehienetan ohi ez bezala, bizitza berari bide eman nion eta maiz bizitza bera da fikzioaren gainetik gailentzen dena. Haatik, filmaren muntaketari ekiterakoan erabakiak hartzea beste erremediorik ez dago, gauza batzuk hartu eta beste batzuk baztertu behar dira azken emaitza dibertigarria eta zirraragarria suerta dadin. Maitasun asko dago pelikula honetan. Maitemintzeak, erakarpen sexualak, adiskidetasuna, familiarteko loturak, eta agian italiar kutsu handiago duen beste maitasun mota bat, nahiz eta daniarra ere izan zitekeen”.

> «Hurrengo filma, Lars von Trierren gidoi baten gainean egingo dut»

Drama komedia bihurtu

2002an, *Wilbur Wants to Kill Himself* (*Wilburrek bere burua hil nahi du*) zuzendu zuen, Eskozian filmatua, ingelesez eta Dogmaren Kastitate-botoari muzin eginez. Komedia beltz honekin, Lone Scherfigek bere filmografian nonahiko ikusleekin konektatzen duen zinemaren oinarritzat sumaezina, umore zentzugabea eta pertsonaien arteko harremanen baikortasuna eta hauskortasuna hartuko ditu. Berak honela definitzen du: “Anaia bien pertsonaiek gorputz hartu zutenean, orduan hasi nintzen beraietaz kezkatzen. North liburu-denda benetan esistitu izan balitz (Kopenhaguetik mila kilometrora izango ez balitz), ziur naiz sarri joanen nintzela pertsonaia hauei bisita egitera. Wilbur eta Harbour eta Alice hauskorraren bitartez, benetako maitasunari heltzeko gogoa sartzen zaizu. Euren bizitzetan nozi dituzten aldaketa handi eta ezbai moral horien artetik, Wilburren umore hitsa eta bere barne-indarra interesatzen zitzaizkidan gehien, eta hori izan zen pelikula hain berezia izatearen arrazoietako bat, baita filmaketa esperientzia zoragarria izatearena ere. Dogmaren arauak alde batera utzi eta lengoia filmiko klasikoago batera itzultzeak, filma egiteko aurrekontu txukun bat izatea eta diseinuari, argiari, fotografiari eta musikari ukitu pertsonalago bat ematea ahalbidetu zidan”.

Lonek bere lanetan errealitatea sotilki marrazteko, bere pertsonaien larru azpian sartu eta istorioetan gertatzen zaizkien gauza on eta txarren bulkadak erakusteko, nahiz malenkoniaren eta umorearen arteko oreka hauskorra aurrera ateratzeko gaitasuna du. Une honetan, 2006an filmatzeko asmoa duen *Erik Nietzsche-The Early Years* bere hurrengo lanaren xehetasunak zehazten dihardu. Azpimarratzekoa da honako filma Lars von Trierren gidoi batean eraikiko duela.

S.B.

«A una película le pido que me entretenga y me conmueva»

Lone Scherfig es una directora danesa conocida internacionalmente gracias a películas como *Italiano para principiantes*, adscrita al movimiento Dogma, y a la comedia negra *Wilbur se quiere suicidar*. Esta realizadora que se siente más cercana al cine francés o italiano que al escandinavo, valora de las películas a concurso “que se note que un director tiene algo que contar, independientemente del lenguaje cinematográfico que utilice. Lo que realmente me interesa es la variedad, la utilización de los personajes, y descubrir cómo se vive en lugares que me resultan exóticos. A una película le pido que me entretenga y me conmueva”, comenta.

En cuanto al valor de los premios señala que “son importantes en la medida que refuerzan la autoestima del cineasta, sobre todo cuando se está empezando”. Encantada con el Festival, la ciudad y el entusiasmo que demuestra el público, Lone Scherfig espera no defraudar con la decisión que tome el Jurado, alguno de cuyos miembros admiraba profesionalmente, “y ahora que los conozco, he llegado a apreciarlos también como personas”, confiesa. Actualmente, ultima los detalles de su próximo filme, *Erik Nietzsche-The Early Years*, que realizará en base a un guión escrito por Lars von Trier.

«Self-esteem comes with little statues»

Danish director Lone Scherig is forming party of the Official Jury this year and is impressed with the enthusiastic audiences she’s found at the films she’s had to judge up to now. She thinks festivals like this one are very important as they help audiences to find these films and vice-versa. She’s aware of how important prizes are to film-makers: “self-esteem comes with little statues,” which is something she’s learnt from personal experience: her *Italian for Beginners,* for example, won the Silver Bear at Berlin, the Golden Spike at Valladolid and many other awards all over the world. fShe feels she often has much more in common with certain Southern European directors rather than the typically puritan approach often associated with Scandinavian filmmakers working in the shadow of Ingmar Bergman. “I’m afraid of being pretentious so I use a lot of humour and irony to tackle serious issues. It’s a kind of parachute,” she claims.

She’s currently working on a film with a “very lively, funny” script by Lars von Trier, *Eric Nietzsche: The Early Years.* **A.O.**

CZECH CINEMA

Czech comedies going strong on home market

Czech cinema-goers love to watch home made films, especially comedies about shy youngsters or crazy families. For the last 15 years the annual market shares (admissions) of Czech movies have mostly varied between 19% and 30%, with the lowest result (12.6%) in 2002. The top result was reached in 2001 when Jan heroism of Czech pilots during the Second World War reached almost three times as many cinema-goers (1.13 million) as the other war drama of the year, *Pearl Harbour*.

The statistic figures available for 2005 show that certain Czech films still charm the Czech audience. Between January and July, domestic films reached a market share of almost 29% and half of the 10 most successful films are Czech titles: All of them comedies, such as Filip Renã's *From Subway With Love* (two women dashing off to find Mr Right) which tops the statistics with almost twice as many admissions as *Star Wars: Episode III*, *Karel Janák's Snowboarders* (teenage comedy about boys dating girls by snowboarding) or the grotesque adventures of a bashful warehouse clerk in *Wrong Side Up* by Petr Zelenka, one of the famous Czech directors of absurd arthouse films.

Abroad, Czech films are far less successful. Whereas the San Sebastián Film Festival has continuously introduced the finest Czech films in past years (*Some Secrets* by Alice Nellis, awarded best new director in 2002, Michaela Pavlátová's *Faithless Games* or Petr Václav's *Parallel Worlds*), other festivals sometimes hesitate to invite Czech films. Nor are the results of Czech film sales abroad too satisfactory: they are only occasionally bought by distributors and therefore seldom programmed by cinemas throughout Europe, except in East European countries. And films from other European countries have a hard time getting in on the Czech cinema market: From January to July 2005, German films reached a market share of 3.6%, French films 1.8%.

Robert RICHTER

PROYECCIONES DEL SALES OFFICE

GAURHOYTODAY 20

10:00
A LETTER OF FIRE
ASOKA HANDAGAMA (SRI LANKA, 140', 2005)

13:00
COMO PASAN LAS HORAS
INÉS DE OLIVEIRA CEZAR (ARGENTINA, 99', 2004)

15:00
EL CIELO GIRA
MERCEDES ÁLVAREZ (ESPAÑA, 110', 2004)

17:00
NOCE D'ÉTÉ
MOKHTAR LADJIMI (FRANCIA-TÚNEZ, 95', 2004)

19:00
LE HAMEAU DES FEMMES
MOHAMMED CHOUIKH (ARGELIA-FRANCIA, 2004)

STESTÍ [*Bohdam Sláma* **SECCIÓN OFICIAL**]

Pavel STRNAD *Productora Negativ S.R.O.*

Under what circumstances was your film produced?
The circumstances were quite extraordinary. The shooting was divided in 7 shooting periods and lasted 18 months which made it quite difficult from production point of view. On top of that, after each shooting period Bohdan edited the material, screened the sequence and then rewrote the script. His intention was to capture the flow of time in the story, and at the same time he used this opportunity to fully exploit the creative process.
To better understand your work, please explain how it fits in with filmmaking in your country.
The film was made as a Czech-German co-production with the support of both Czech and German funds and Eurimages which gave us an opportunity to produce the film at a reasonable budget of 1,3 mil. euro. The film was made on slightly higher budget than the average Czech film would have. Out of 20 films that are being made in my country every year, only a few are international co-productions.
How much importance do international festivals have for you as a producer?
For the kind of films we produce, international festivals are the most important platforms of presentation for the international audience and distributors. It also gives us a chance to promote directors we work closely with and find financing for their next projects.

DIRECTOR Bohdan Sláma
GUIÓN Bohdan Sláma
FOTOGRAFÍA Divis Marek
INTÉRPRETES Pavel Lika, Tatiana Vilhelmová, Ana Geislerová, Zuzana Krónerová, Marek Daniel
DURACIÓN 100 m
PAIS Rep. Checa-Alemania

STESTI (SOMETHING LIKE HAPPINESS)
- Día 20 **12:00** Kursaal 1
- Día 20 **19:00** Kursaal 1
- Día 20 **23:00** Warner 6
- Día 21 **18:30** Warner 6

Eli GOROSTEGI

Antón Reixa, la cara conocida de Filmanova Invest.

Filmanova Invest, savia nueva para la producción desde Galicia

Alejado ya de aquellos tiempos en los que nos hacía bailar con *Hace un sol de carallo* –"no he dejado la música, la música me ha dejado a mí", dice con una sonrisa–, Antón Reixa está metido de lleno en la producción cinematográfica con un proyecto que, se ve, le apasiona. Reixa es la cara conocida de Filmanova Invest, una productora gallega joven –"soy el más viejo", reconoce socarrón– que está presente en el Festival como entidad colaboradora del Sales Office. Filmanova Invest comparece, además, con seis proyectos en los

Antón Reixa: "San Sebastián nos da suerte"

que participa, algunos de tanta envergadura como *Camarón,* en el que su parte financiera se centra en la gestión de ventas internacionales. "Era importante demostrar que teníamos una sensibilidad muy abierta hacia algo que es una manifestación genuina de la cultura gitana. Con todo nuestro respeto hacia algo que no es lo nuestro, pero que forma parte de esa diversidad cultural que nosotros defendemos".

Satisfecho por el emocionante estreno que se vivió en el Velódromo, Reixa apunta que "San Sebastián nos da suerte", así como que la vocación internacional del Festival nos beneficia por estar tan cerca". La pasada edición acudieron al certamen con dos películas argentinas –*No sos vos soy* yo y *Señora Beba*– y ambas obtuvieron unos excelentes resultados. Aquí, además de *Camarón*, presentan *Ojos*, el segundo largometraje de Juan Taraturo (el director de *Nos sos vos soy yo*, un auténtico éxito de taquilla) y *El país de las últimas cosas*, del también argentino Alejandro Chomski, un filme basado en una novela de Paul Auster. Ambos se rodarán a partir de marzo. Un escritor de peso, como Barry Gifford firma también el guión de *Portovero*, la película del suizo Daniel Schmid que, en noviembre arrancará en Zurich, mientras que *Hotel Tívoli*, firmada por el propio Antón Reixa llegará a las pantallas el próximo año. Un poco antes, *Galatasaray-Deport, One Day in Europe*, de Hannes Störn, se estrenará aquí.

Convencidos de que el buen camino es el de la coproducción internacional, con una mirada no constreñida a lo cercano, sino al contrario, Filmanova Invest se apoya principalmente en la inversión privada. "Obviamente, nuestro elemento diferencial es que podemos entrar en los proyectos con dinero, lo que nos da una posición ventajosa –explica Reixa–. Porque nosotros siempre queremos coproducir, nunca hemos hecho un proyecto en solitario. Primero, porque queremos estar en el máximo de proyectos posibles y porque hay una convicción de que compartir riesgos significa también compartir gestión y, a veces desconciertos".

A.E.

Olivier-René Veillon: «Queremos que Ile de France sea la capital mundial del cine independiente»

La Ile de France Film Commission trabaja por hacer del cine independiente la clave del desarrollo industrial de esta región francesa. Según su director ejecutivo, Olivier-René Veillon, "nuestro propósito es crear los requisitos para que estos proyectos puedan desarrollarse". Esto significa facilitar las condiciones óptimas a nivel artístico, técnico y económico para llevar a buen fin estos trabajos.

Con una población de once millones de habitantes, la región francesa de Ile de France es uno de los centros económicos e industriales del país –genera el 26% del PIB y acoge la sede del 18% de las empresas–. Cerca de 400 productoras y prácticamente todos los canales de televisión tienen ubicada ahí su oficina central, y además se produce el 70 % de los trabajos cinematográficos del país. Toda una industria con alrededor de 15.000 y 25.000 empleados.

Con esta tarjeta de presentación, no es de extrañar que exista en la región una sensibilidad especial por el cine independiente. Según explica Olivier-René Veillon, "somos una región con once millones de espectadores y una oferta cinematográfica que no existe en otros lugares. En una misma semana, en nuestras carteleras se pueden encontrar películas de muy diverso origen: Marruecos, Corea, Argelia, Polonia... Esta oferta responde a un mercado ávido de diversidad, excepcionalmente abierto; un mercado dotado de un espíritu muy inquieto", dice.

Criterios independientes

La Ile de France Film Commission ha apoyado desde su creación cerca de cien filmes, y el Fondo de Asistencia de este año –que apoyará treinta trabajos en total– cuenta con un presupuesto de catorce millones de euros. "A la hora de facilitar las ayudas a través del Fondo de Asistencia se tienen en cuenta dos criterios o condiciones totalmente independientes: por un lado, una comisión artística se encarga de valorar la originalidad y todos los aspectos cinematográficos del proyecto; por otro, la comisión técnica se encarga de que al menos el 50% del rodaje o los recursos técnicos se desarrollen en nuestra región".

Pablo SÁNCHEZ

Olivier-René Veillon, director ejecutivo de la Ile de France Film Commission.

Según explica Olivier-René Veillon, esto significa que, a pesar de que los exteriores de cualquier largometraje puedan estar rodados en el lugar de origen, los interiores y todo el trabajo técnico posterior se desarrolla en su región, con la repercusión económica y cultural que ello conlleva.

Este interés por captar proyectos en fase de desarrollo es, en parte, el que ha atraído a sus representantes al Festival de Cine de San Sebastián. "Nos interesan mucho las iniciativas como Cine en Movimiento. Por eso lo apoyamos. Debido a la tradicional relación que nos une con el Magreb, queremos conocer sus proyectos. Estoy convencido de que las empresas de Ile de France pueden allanar el camino para que se desarrollen con éxito".

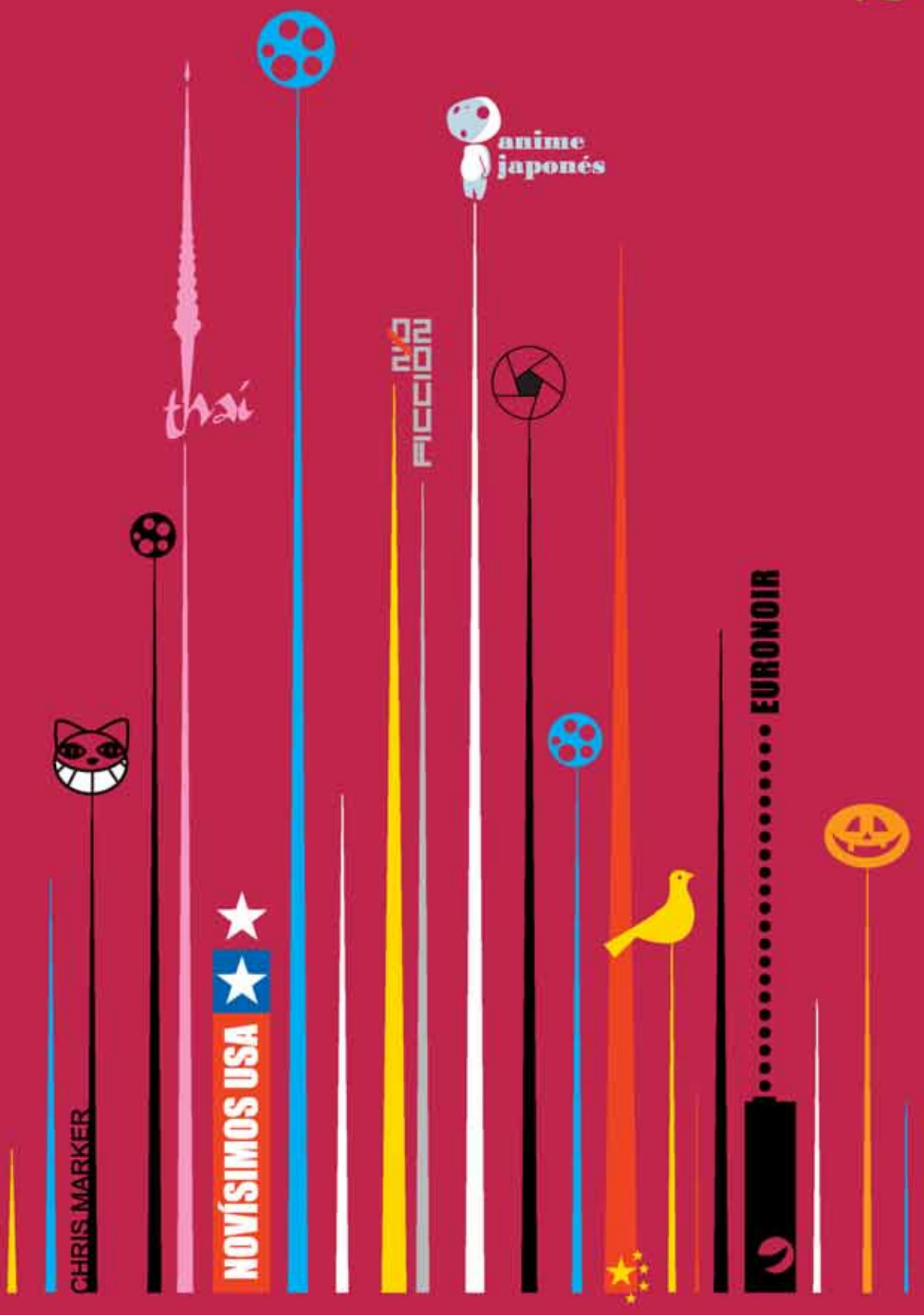
Como muestra de sus palabras, el director ejecutivo de la Ile de France Film Commission recuerda que dos de los largometrajes que se proyectan en la presente edición del Festival, *Je ne suis pas là pour être aimé* –que compite en la Sección Oficial–, y *L'enfer* –Zabaltegi/Perlas de Otros Festivales– han sido producidos con la ayuda de esta comisión.

Además, fruto del reciente acuerdo bilateral suscrito entre Ile de France Film Commission y Madrid Film Commission, estas entidades han organizado mañana un encuentro bilateral entre productores de cada país cuyo objetivo es buscar el camino y discutir las condiciones para la distribución de proyectos propios en ambos mercados. Este encuentro se enmarca dentro de una nueva alianza, la Capital Regions For Cinema, creada entre las cuatro principales Film Commission de Europa: Ile de France, Madrid, Berlín-Brandemburgo y Lacio.

I.T.

Ayuntamiento de Las Palmas de Gran Canaria

2006



La Noche más Freak • Euronoir • No-ficción Española • Sección Oficial
Retrospectiva Jia Zhangke • Sección Informativa • La Linterna Mágica • Cine Tailandés
Anime Japonés • Foro Canario • Retrospectiva Chris Marker • Novísimos USA

7 festival internacional de cine las palmas de gran canaria

24 marzo → 1 abril

Organiza

Promoción de Las Palmas de Gran Canaria

Colabora

Cabildo de Gran Canaria

Gobierno de Canarias CULTURA

Cada uno de los componentes de la mesa redonda ofreció su reflexión e incluso su testimonio personal. Rubén PLAZA

Cine y democracia, una reflexión sobre las últimas tres décadas

El salón Excelsior del hotel María Cristina acogió ayer una mesa de debate sobre "Cine y democracia", un encuentro englobado dentro del programa con el que el Ministerio de Cultura y el ICAA buscan crear un espacio de reflexión en los distintos ámbitos artísticos con motivo del treinta aniversario del advenimiento de la democracia en el país. El encuentro, presidido por la ministra de Cultura, Carmen Calvo, propició la presentación de una mesa que se podría considerar casi irrepetible, dado que en ella estaban presentes nombres importantes del sector: los productores Elías Querejeta y Gerardo Herrero, los directores Manuel Gutiérrez Aragón, Ventura Pons, Fernando Trueba e Imanol Uribe –algunos de ellos también productores de sus proyectos–, la actriz Pilar Bardem, el productor y distribuidor Enrique González Macho, así como el director de TVE y antiguo director de Zinemaldia, Manuel Pérez Estremera. El debate fue coordinado por el crítico Carlos F. Heredero.

Cada uno de ellos ofreció su reflexión y también su testimonio personal sobre la transformación sufrida por el cine desde la desaparición del franquismo, no en vano todos ellos han vivido este periodo en primera persona. Manuel Gutiérrez Aragón, por ejemplo, explicó que "el cine contribuyó muchísimo al cambio del imaginario colectivo" en el momento en el que se produjo la Transición. "Pensábamos que se iba a proclamar la tercera República y, más que ver películas políticas, lo que tenía la gente eran ganas de vivir y gozar. Algunos esperábamos que, tras la proclamación de la democracia, saldría un *Acorazado Potemkin*, pero lo que llegó fue *El desencanto,* de Jaime Chávarri".

Ventura Pons y Fernando Trueba, por su parte, redundaron en el análisis crítico de lo que el director catalán denominó como "paradigmas de la democracia" y, en estos tiempos de globalización, se refirieron al conjunto de las democracias occidentales. Mientras uno reivindicaba la "defensa de la autenticidad", el otro, Trueba, denunciaba que "el cine español ha sido arrancado de las manos de los creadores y puesta en manos de los poderes económicos". Junto con Pilar Bardem y González Macho, coincidieron en una necesidad básica: que los poderes públicos se impliquen en la ayuda a la industria cinematográfica. "Necesitamos –apuntó la actriz– puntos de apoyo en la lucha desigual contra los gigantes".

«Con la Transición, vimos que la gente quería vivir y gozar, más que ver películas políticas»

A. E.

HAMILTON

THE AMERICAN BRAND SINCE 1892

jazzmaster lady

movimiento de cuarzo
6 rubíes

hermético hasta 50 m.
cristal de zafiro

www.hamiltonwatch.com

patrocinador

DONOSTIAKO NAZIOARTEKO ZINEMALDIA
FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE SAN SEBASTIÁN

Carmen Calvo, ministra de Cultura, hizo entrega a Manuel Gutiérrez Aragón del Premio Nacional de Cinematografía 2005.
Eli GOROSTEGI

Gutiérrez Aragón, fusión de realismo y fantasía

Manuel Gutiérrez Aragón recibió ayer en San Sebastián el Premio Nacional de Cinematografía de manos de la ministra de Cultura Carmen Calvo. Este galardón reconoce el trabajo realizado a lo largo de su carrera y más concretamente en la película *La vida que te espera*.

Nada más recoger el premio Gutiérrez Aragón tuvo palabras de reconocimiento para todos los equipos con los que ha trabajado durante su trayectoria profesional. "La gente piensa que el tribunal más duro al que se enfrenta un director es el público, pero en realidad, los críticos más duros son los componentes del equipo" comentó.

El director aseguró que estamos asistiendo a "un momento en el que se está haciendo el mejor cine que se ha realizado nunca en España". A este respecto añadió que con el plantel de buenos actores que hay hoy en día y con la colaboración que ofrece el gobierno, "es imposible hacer mal cine".

Durante su carrera cinematográfica Gutiérrrez Aragón ha plasmado la vida española de las tres últimas décadas, fusionando el realismo y la fantasía. Sus filmes son, en palabras de la ministra, "testimonios de una época, donde la realidad aparece en el trasfondo y nada es lo que parece".

M. I.

La ministra de Cultura anuncia un congreso «catártico» con todo el sector del cine

La ministra de Cultura, Carmen Calvo, anunció en el marco de este Festival, la organización de un congreso "catártico" para el próximo mes de enero, en el que estarán representados todos los sectores del cine.

Este evento, que tendrá lugar en Madrid, servirá, según la ministra, para "tener una radiografía exacta de la situación del cine español, que luego trasladaremos a medidas y normativas en la segunda parte de la legislatura, no sólo del Ministerio de Cultura sino de todos los Departamentos del Gobierno".

Carmen Calvo recordó que "este seminario es una fórmula de trabajo propuesta por el propio sector, que ya funcionó en 1978 y que cinco años más tarde desembocó en la conocida Ley Miró del Cine".

En este encuentro, además de representantes de productores, directores, actores y guionistas, la ministra avanzó que "también habrá alguna presencia extranjera significativa". El reforzamiento de las coproducciones con el resto de países comunitarios será uno de los ejes sobre los que pivotará la política de Cultura.

Asimismo, en colaboración con las comunidades autónomas, el Ministerio de Cultura trabajará en un plan de apoyo a la exhibición del cine español, "con un fondo de ayudas en el que el Ministerio aportará más del 50% a las salas independientes".

Paralelamente, el Gobierno incrementará notablemente las ayudas a la distribución independiente, que pasarán de los 900.000 euros de este año a 1,4 millones en 2006.

La ministra no quiso pronunciarse sobre el borrador que supuestamente habían elaborado miembros de la Plataforma del Cine Español, que criticaba la política cinematográfica del Gobierno. "No hago comentarios a borradores, sino a documentos que se firman", dijo.

Se trabajará en un plan de apoyo a la exhibición en salas independientes

Disponible en image.net...

- En el Festival de San Sebastian consiga todo el material publicitario y de marketing que pueda necesitar en www.image.net
- image.net es el líder mundial de la distribución de material publicitario y de marketing para la industria del entretenimiento. Unase a nuestra comunidad de periodistas más de 65.000 y empieze a descargar imágenes de alta calidad y otros materiales publicitarios.
- image.net es completamente gratuito para la prensa.
- Visite www.image.net ahora para ver lo que podemos hacer por usted.

image.net 1 Hardwick Street, London EC1R 4RB.
Tel: +44 (0)20 7841 4666
Email: customer-services@image.net

image.net

tve
CONTAMOS CON EL CINE
PATROCINADOR OFICIAL - BABESLE OFIZIALA
53° FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE SAN SEBASTIÁN
53. DONOSTIAKO NAZIOARTEKO ZINEMALDIA

PREMIO VOLKSWAGEN DE LA JUVENTUD / GAZTERIAREN VOLKSWAGEN SARIA / VOLKSWAGEN YOUTH AWARD

EL JURADO OPINA / EPAILEEN IRITZIAK

(*Stoned* pelikula ikusi ondoren)

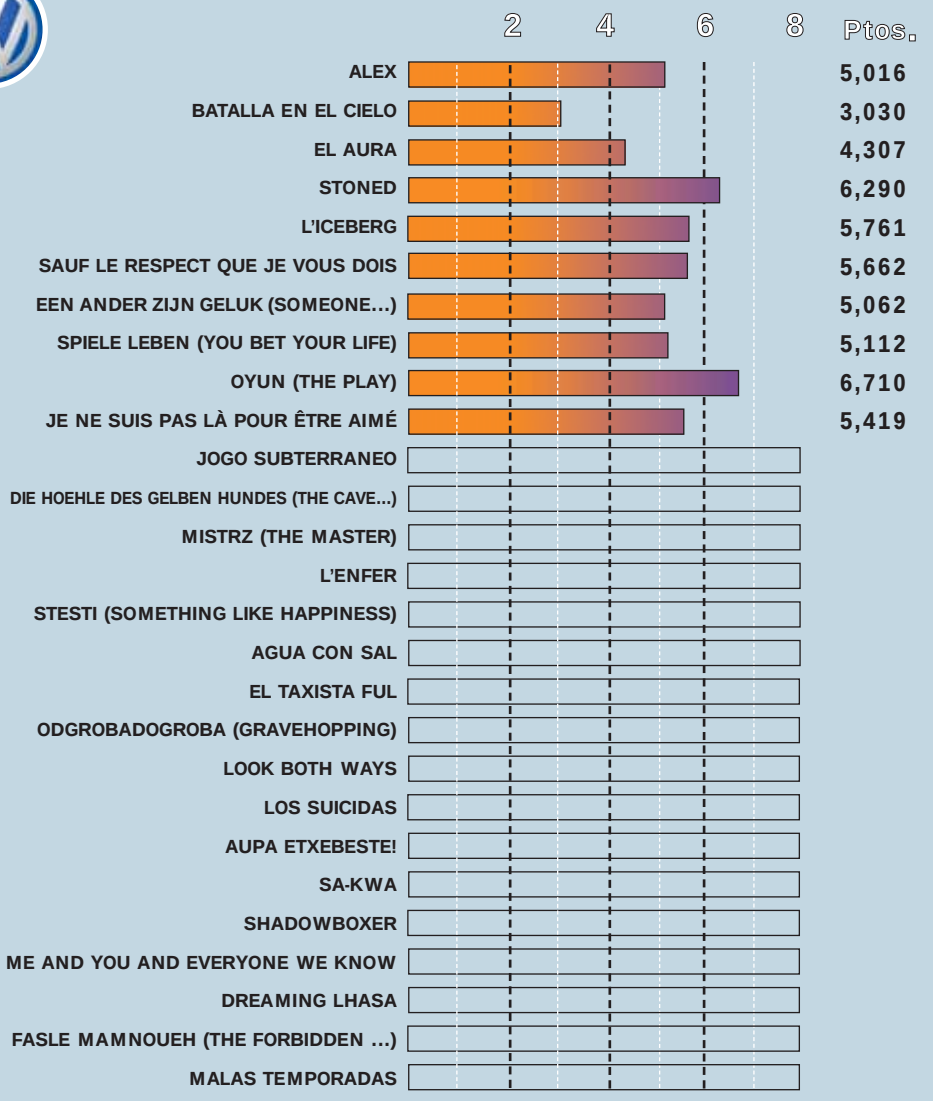
(A la salida de *Stoned*)

"Las películas, el ambiente, los actores, el público, la noche, las opiniones..." "A mellor oportunidade, unha experiencia única." Lucía, María, Carol, Raquel, Alba (LUGO)

"La vida es más complicada de lo que pensamos pero a veces somos nosotros mismos los que nos la complicamos pudiendo hacerla más simple." OYUN Ruth Martínez

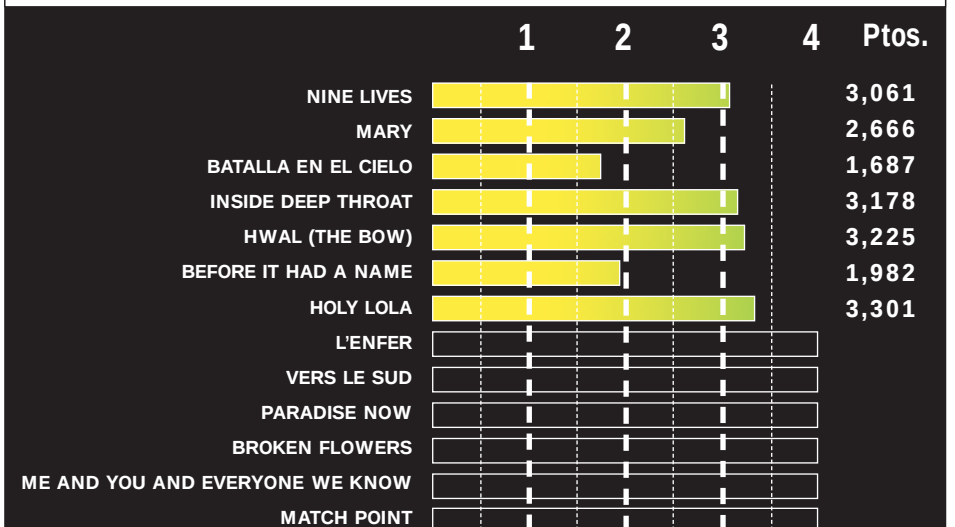
"Una película simplemente encantadora." OYUN

"¿Existe el destino o es todo cuestión del azar?"



PUBLIKOAREN KUTTUNA SARIA / PREMIO PERLA DEL PÚBLICO / PEARL OF THE AUDIENCE AWARD

SI TE GUSTA EL CINE TCM



www.volkswagen.es Atención al cliente 902 151 161

DDB Barcelona

Volkswagen. Vehículo Oficial del
Festival de Cine de San Sebastián.

53

Aus Liebe zum Automobil

compartimos cultura
kultura elkarrekin

compartimos el día a día egunero elkarrekin

EL DIARIO VASCO

COLABORADOR DE LA 53 EDICIÓN DEL FESTIVAL DE CINE
ZINEMALDIAREN 53. EDIZIOAREN LAGUNTZAILEA